

XIV URTEA - II ZENBAKIA

1933 JORAIŁA-GARAGARÍŁA

EUSKERA

EUSKALTZAINDIAREN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

ARKIBIDEA

¡DONOSTIA!

Irakurgaiia

ANABITARTE TAR AUGUSTIN

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

NOTAS SOBRE EL SANTORAL VASCO

Altube tar Seber

BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N

San Iñazlo'ren Gutundegiañ
Avenida, 32

EUSKO-ARGITALDARIA

Banco de España, 3
BILBAO - 1933

DONOSTIA

VII

XANTI MENDERATZALEA

Eregeesoro, aueragoko urteetan, gudari-zeloa zan; antxen saiatzen ziran karlista-geŕatean gazte boŕokalariak. Oraingoan ez zan asaŕe-aŕastorik ere, guda bukatu zan ta suak itzali ziran.

Oraingoan igandea zan, igande-aŕatsaldea. Bazkalondoz asi ziran neska-mutilak Eregeesoro-n, gasteek geroxeago ta uŕena gizon-emakumeak. Oraindik ere aŕesiak izan ziraneko tokitik igarotzean jauek artzen zuten lasaitasuna!

Eregeesoro-n ozte aundia bildu zan. Bai-ba' Eregeesoro-n txerpolaraiak eta txotxongiloak-eta ba'ziran.

Txerpolarien tegia audi xamaria zan, oialez osorik estalia, orduko emakumearen geŕitik beerako gonaren antzera, txerpolaritegiak ere burutzat geŕi estua zeukan ta luŕerañoko gona zabalak luŕari josiak. Idazkun au irakuri zitekean : *Compañía gimnástica, acrobática y mímica de don Rafael Díaz de Lisboa.* Beste toki batean *Toni Grice* naŕitari ospetsua aipatzen zuten.

Ba'zan ere txotxongiloen txabola, auŕe-aldean bizkaŕ-aulki askokin. Aur asko ikusten zan an. Zelaian—Andoain-dik Irún-erako bide zabalaren ertzean zegoan zelaian— jendea askotxo ikusten zan ta baita Santa Katalina-eguraztokian ere. Auek egualdi-oneko eguraztokiak ziran.

Xanti-ri arte batean bizi edo bestean, ez zion ajol aundirik. Berdin zitzaion sagardotegian egon, «La Fraternal»-en aritu edo neskarak aberatsenaren atzetik ibili. Orduan neskaren atzetik zebilen —Kurutako-ren kaltezko asmoak ba'dakizkigu— ta neska ikusten ez zuala-ta —berdin bai-zitzaion batera edo bestera jo-tzea— ta txerpolariak ikustera joan zan. Bañengo musika zaŕa lekorean ere bear baño geiago entzuten zan.

Orduko txerpolariak ez ziran bestetakoak baño askoz obeak. Arako emakume lodi ura, zaldiarekin ari zana, ez zitzaion oso atseginingaria Xanti-ri. Onen iritziz dantza baño egiteko egokiagorik ez du emakumeak. Ezkontzekotan, berarentzat bakaŕik dantzatu lezakean andrea artuko zukean. Beraz, emakumea dantzaria atsegin Xanti-ri.

Txerpolarien jauzka ta irabioak, alde-alde, beti batekoak zirala-ta, ez zioten zer aritu aundirik ematen gazteari. Aidean, bai auŕera bai atzera, bira osoa egiten daneko ikotika ura, ala ere, beti atseginenetan zuana zan, garbi egitekotan.

Toni Grice-ri eskeŕak paŕ-egiňa oparo etori zitzai-on. Oial beltz baten auŕean, zuriz jantzia, izugaŕizko ikotikak egiten zituan Toni Grice-k. Xanti-k berak ere, zerbait saiatua zala, ezin sinistu ikusten zuana; gero-ta ikotika audiagoak eta luzeagoak egiten zituan iñolazko arigárizko tankeran. Egiňala baño areago ari zala Xanti zertxobait kezkatzen asita, oria non ikotika batean Toni Grice aidean gelditzen dan jetxi gabe. Soka batetik zintzilik zegoala jendeak igari zionean jaiek egin zuten paŕa!

Uŕena mai bat ekaŕi zioten. Ezin-itxuran igota beste bat eskatu zuan. Orduan ere igo egin zan, besoarekin «aztutako» zankoari lagunduaz. Beste mai bat

eta barika, eta ororen gañean Toni Grice ospetsua. Asi zan «beñere erortzen ez dan gizona»-rena egiten. Batean onuntz, bestean aruntz, gero-ta balantza ikaragariagoak egiten zituan. Toni karáxika ta jendea ere bai. Ertzeraño joan, bertan gelditu ta atzerakoa jnola artzen zuan gizon arek! Buruko ileak tente ta ikara biotzean ikusleak jaíti zituanean, bere aldiko karáxika eginda uzten du bere burua goitik erortzen ta... maiak-eta zilipurdika alde batera ta Toni ilazki bigun baten gañera.

Gero, zapia altxa ta jetxi, ikusgariak egiten zituan Toni-k. Alde batetik beso bat atera ta idazkun au erakutsi zuan : *La salida del sol* (Eguzkiaren irteera). Zapia altxa ta mai bakaña utsik erdian. Maiaren atzettik borobil zuria asi zan goraka: Toni-ren buru-soil aundia. ¡Aiek paírak arpegia erakutsi zuanean! Eta era onetako zenbait gauza paíragari.

Eta bukatutakoan, paírez leí-eginda gero, ango aize beroak eta musika zaírk bultzatuta, besteekin batean atera zan Xanti.

Asi zan, bada, neska bilatzeko asmoz. Txotxongiloen txabola-aldera abiatu zan Jende asko zegoan exerita, zai, txotxongiloak noiz asiko ote ziran. Exertioki geienak artuak zeuden. Jendeari begira, ez zuan basketxe-jabearen alaba oartu; Kuŕutako, ordea, bai. An zegoan orain ere itoko-al-aiz lepoko arekin; bai txukuna gizona.

Xanti-k bereala igarí : Kuŕutako an ba-zegoan neska ez zan urutti ibiliko. Kuŕutako-k esne artan eulia erortzea nai. Ta Xanti bera ere auré-aldeko toki batean exeri zan. Biok ba'zekiten alkaréen berí.

Kuŕutako alde guztietara begira zegoan, axkurea belarian. Xanti, Kuŕutako bezin txotxongilorik ez

zala bere buruari ari zitzaión. Jendea lafi zegoan txotxongiloak asteko. Bat-batean Kuíutako asaldatu zan ta Xanti-k bereala igaifi aren dar-darka ikusita norazaldu zitekean.

Neska erdiko lekune artatik zijoan aufera ezker-eskubi begira. Neska beste norbaiten bila zebilen. Xanti zegoaneko baño zertxobait atzerago gelditu zan, begiekin bilaka. Mutilak ederki asko zekian neskak zer nai zuan. Ala ere, auferago ez zetorela ikusita, aldendu ez zezaion, uste okeáeko itxura egin zion : ba'zala an exeri-tokia utsik, alegia—eskuarekin erakutsirik—exeri zitekeala.

Neska zutik zegoan eta Xanti orobat. Neskak eskerak zemazkion aren eskeñiagatik eta lagunaren bila etori zala esan nai zion. Ordea, bai ongi entzuten ez edo ez-entzuna egin, Xanti-k bere artan exeri-toki garbia erakusten.

Orduan neska Xanti-ganatu zan ta ala esan zion :
—Eskařik asko, e'nuen silaren biařik. Nere lagunaren bila nenbién.

—A —erantzun zion Xanti-k— barkatu, ala iruditu zait. Danetara ere, itxoegin nai izatekotan or bertan exeri zindezke, agidanian zure laguna zure atzetik-edo dabil.

—Ez, ba'ninjuake; emen ez ba-dago nimbait bila-tuko det —zion neskak.

Eta Xanti, aráno puřukatuak, txanda onela artu zion :

—¡A zer zoritxařat Ni, zerbaitian atsegin izan nai nizuna, ona ni utsarekin geldituba. Oraindik ere onegin nezaizukiala derizkiyot. Zure lagunaren bila lagundu nezaizuket, neria bezelako laguntzarik txarki ez ba-derizkiyozu... —ta oinka bat egin zuan.

Neskak, bestea. Orduan mutilak beste bi. Ta,

itzik gabe, alkaŕekin atera ziran, naiz aldendu xamaŕak joan.

Kuŕutako-ren ondotik igaro ziranean, ala ari zan berekikoz gure zargaztea :

—Esne onetan ni beste euli-mandorik etziok.

Xanti, jendea zegoaneko toki ura utzita, gogoz asi zitzaion izketan neskari, baita geiago alderatu ere; baño, zoritxaŕez, laister arkitu zuten laguna. Antxen bukatu zan egun artako lana.

* * *

¡Ez zuten par txaŕa egin Barbara-eneko sagardotegian! An zeudela, Joxe Ogi-k beste beŕiak ekaŕi zituan : Kuŕutako oso naigabetua zegoala-ta, zipotz egíñik, uŕengo batean Xanti-k ikusiko zuala nork aŕuea artu. Etsi bear ean galenduta zegoala ta uŕengo igandean Xanti-k igaŕiko ziola. Ok guztiak aŕokeriz bota zituala. Eta geiago ere bai.

Uŕengo igandean zer zan galdetu zutenean, Joxe Ogi-k esan zien : «Dato en igandian dakizutenez Andoa n-en pelota-partidua izango da, eŕiko apaizak ontxuenetako batekin. Kuŕutako-k diyoenez neskak aita-amakin juan biar omen du trenian ta ara o era-mango omen du Kuŕutako neska galtzeko bilduŕak. Bera zein dan oraintxe ikusiko degula». Oŕa ba' bilduŕak eman zion adorea.

Xanti-k bereala baietz, bera ere joan egingo zala ta apaizak pelotaka ba o askoz eŕezago irabaziko zuala txotxongilo aŕao arekin zerabilkian auzia, naiz eta oñetakoak diz-diz ekaŕi ta «olo-xanko» galtza aiek jantzi.

Sagardotegian asko poztu zirala zer esanik ez dago. Alkaŕen arteko kemenak auzia bizituko zuten, noski. ¡A zer jakia igande-aŕatsean! ¿Paŕagarí utzikó

ote zuan? Xanti mutil bizkoña ta apaña zan jarek aterako zizkion eltzelik babak!

Igandea etoñi zan. Burnibidea jañibeña zan orduan Donostia-n. Jende asko zijoan Andoain-go pelotaka ikustera. Noski, alkaékin topatu bear zuten neska, Kuñutako ta irurak bultzian. Xanti bultzian sartu orduko asiko zan bere irutegian.

Garaia etoñi zitzaion. Geltokira iritxi ta bultzian igo zan. Asi zan neska non arkituko zuan. Ikusia ez-ikusi, ba'zebilén batetik bestera ta, alako batean, non ikusten dituan Kuñutako ta neska artekan izketan. ¡Ura zan aurea artzea!

Añitu zitzaion Xanti; ez, ordea, geiegi estutu. Ta an, aldean, bera ere zutik gelditu zan. Neskari begira asi zan. Nesakak noizbait igañi zion. Kuñutako iñoz bezelako mutila zegoan. Oso eratsua ari zitzaion izketan. Esan batzuk Xanti-ren belarrietaraño iritxi ziran. Batean ala ari zan :

—Zure izena polita dalaren polita, eztakit zerk era-maten naun zure aita-izenez deitzera : *Araneder*. Azkeneko *eder* ori zuri esatia ain gogozkua zait...

Ta Araneder zan, baiki, basketxe-jabearen izena. Orduko Donostia-ko iru basketxeetako bat zan Araneder-ena.

Kuñutako-k bigunki, ezti, maiteki, zeramakian jardunaldia. Baño alpeñik, gero-ta begiratu samurágoak egiten zizkion Xanti-ri Araneder-en alabak. Kuñutako bera konturatu zan. Ta arteka bi besoekin artuaz ta Xanti-ri bizkará erakutsiaz jañi zitzaion, ez neskak, ez Xanti-k, ez alkar ikusteko.

Onetxek asko mindu zuan Xanti. Jakin neska bere aldekoa zuala ta ezin ezere egin. Iñoren tartean sartzea ez bai-da egoki, ezta ere paketsu. Orduan Xanti-k

aita-amak zeuden bafen artara zearka begiratu zuan. Ta auxe ikusi zuan: bien tokian ama zegoan exeria, beste bien tokian, aita; auréko lenengo bikoan iñor ez ta uñengoan jantzi batzuk zeuden zabalduta. Bat-bateko ara zer bururatu zitzaion. Bañuan exeriko zan Xanti ta orduan neskak Kuñutako utzi ta bera ere bañenera sartuko zan. Ora Kuñutako-ri ostikoa jo ta bera neskarekin gelditu. Auréak erakusten du atzeak nola dantzatu.

Asnasa pixka bat artu, begiak erne, zankoak tinko, aiek biak alde batean utzita, sartu zan toki utsean exeritzeko asmotan. Baño amak,

—Ori neskaren tokiya degu—esan zion.

—Ai, barkatu—ta atzera etori zan Xanti.

Xanti lotsatu-asia atera zan. Neskak begiratu edeá egin zion. Kuñutako aren koska nabaritura dar-darka asi ez ote zan. Egia da koska artan ortzak ortzakin jo zituala. Xanti-ri «jo ta uts» egin zuala iruditu zitzaion. Ez zuan, ordea, andik aldeegiteko asmorik; ez ofegatik. Neska bere aldekoa zuan ta non-edo-an bereganatuko zuan.

Bai azkar ere. Neskak bereala «agur» esan zion Kuñutako-ri ta bañenera sartuaz lekorean utzi zuan Kuñutako ezpañak luzatuta.

¡Ai, Xanti-ren poza! «¡Au, neria dekl!, zion. Bi gizonak leiarétik begira jaír ziran: Zearka begira zegoala neska exeritzen ikusi zuan, edo, obeto esateko, etzanda-tankeran jaír zan, aldameneko jantziak artu ta zankoak estali zituan. Beraz, aldameneko toki ura utsik gelditu zan. «Orain deituko naun», oldoztu zuan Xanti-k. Ta deitu egin zion neskak. Ordea, Xanti-k ez-entzuna egin zion, Kuñutako-k bigaeren aldiz nola deitzen zion ikus zezan. Kuñutako-k ba'zekian Xanti-ri deitu ziola, baño ezta itzik ere aipatu,

Biga  en aldian,

—Aizu, ba  dezu tokiya nai ba  dezu—argiago itze-gin zion.

—Eskar  ik asko —erantzun zion Xanti-k— o  en u  uti ez nua, ni ere Andoa  n-eko bidian nabi  , zutik ba  ninjaakian; ba  o gogoz exeriko naiz eske  ak demazkitzutan bitarfian.

Ta Xanti ba  enen ta Ku  utako kanpoan. Xanti-k eta neskak oparo itzegin zuten Andoain-eko bitartean.

Bultzia gelditu zanean Ku  utako-ren azta  ik ez zan.

VIII

EGUN ARTAN...

Egun artan egualdi ederá zegoan. Donostia-n ipaŕaizeak egualdi ona ekaŕi oi du; Matxitxako-tik datoŕenak, euria; egoaizeak, azaltzen danean, eguzki ederá ta aldeegiten duanean, egualdi txára. Gañera udabeŕiak mokoa erakusten zuan.

Zuriola-ko itxas-bazter alai ura amaika egonaldi gozoen gaŕi izaten zan. Ipaŕaizeak ematen zuanean, ortzia ta itsasoa urdin-urdin ageri ziran. Auzko ertzetik asita, neke-neke zetoŕen aizea uraren gañean. Emengo aldetik, mendiek-eta zuten ertzatua zelai zabala. Ullia-mendi beti edan-ta-edan ari dan abere aundia zan.

Txomin-ek ez zuan egun ikusi ainbeste egazti batean. Ullia ta Gaztelumendiaren tarteko artan urtu gabeko elur-malutak eŕuz ikusten ziran zapi urdiñaren gañean : autsak alako ugaritasuna. Baldin munduaren azkenean antxetak berpiztu bear ba-luteke, Josapat-eko zelaia antxen luteke.

Antxeta zuriak lasai zeuden uretan. Bazkalondoz ariko balira bezela. ¡Eŕiaren edergalua! Venezia-ko usoak... ezta alderatzeko ere. Ura aundituta ba' zetoŕen ta antxetak atzetik artuta ipurdiz gora igotzen zitzaizkitzun; samalda osoa zerabilkian urak gora ta beera. ¡Begien atsegíña!

Beste antxeta-multsoa ibaian, Urumea-n, bi zubi-en tartean egoten zitzaizun. Urlaisteŕak itsasaldera zekarzkian ta ba'zebilzkitzun aidean atzekoz-auŕera; azkena leen, leena azken. Antxetak legórean, uretan ta aidean lebilzke. Ankaekin uretan igari ta legórean ibili; aidean, egoekin.

Itsas-autsia izaten zan tokian, ordea, antxetak pilा

aundi batean *pii-pii* zebiltzan nastuan janari-bila. Gora ta beera, eten gabe, ain nekezkoa zitzaien bazka mokoratu naiean, lan gogoá zerabilkiten. Urari ikusten zioten elika-puska ebätsi nai lioteke jorien begi zoñotza! ta ura berdintzen zanean txuxen-txuxen zioazkien bertaraño.

Añitzekoa zan alkaři ikutu gabe alde guzietara nola zebiltzan. Ertilarri baezpako batek angula-meta baten antza emango lioke alako naspiñari; jakintsu batek egaera ikasi gogo zukean; eitzari batek tiro batez laukoa ilko lukeala begiak itxita. Arantzaleak eta antxetak bere gain zuten putzua garbitzea: aiek aŕaiez, auek zikinkeriz.

Aitz baten gañean maiz asko arantzale bat ikusten zuten kanabela luzearekin arantzan. Egoki zegokion arantzalea aitz puskari. Biak bat zirala esan zitekean. Gizona aŕiaren pikoáa besterik ez. Egun artan arantzalea agiri ez zala ta, konkoáa kendu dioten ganbelua iruditu zitzaison Txomin-i.

Orduan ez zegoan arantzalea ta aren tokian iru kaio-zar zeuden aŕian. Gizona egoten zanean, beste guztiak ospa; ura ez ta kaio-zaŕak jartzen ziranean, besteak alde. An aal zuanak nai zuan guztia egiten zuan.

Kaio-zaŕak itxusiak ziran. Zebiltzanean ba'zirudi-an eskalaproinak zituztela. Mokoa, beñiz, zapata zaŕen gisa, okertua zuten; beera begira, ez goraka. Ain audiak zirala ere bildurtiak ziran. Txomin asmo txaŕik gabe uruti xamar ba-zebilkiere, kezkatuta egoten ziran. Txomin aien atzetik igarotzen zala, uste baño bildurtiagoak zirala oartu zuan. Mokoa ezker-aldera jaŕita, Txomin-ek zearka begiratzen zutela uste zuan; ordea, begiak bi aldeetara izaki ta auŕez-aŕe ikusi.

Ba'zijoakien au'erago ta atze-atzean jaŕita orduan izaten zuten istilua, ezkeŕ-eskubi begira. Ba'zegoan pixka batean, izututa egaz ez-asi ainbestean, ta bat-batean iru kaio-zArek ura jo zuten sabelez bete-betean.

Asi zitzaizkitzun bi lirdingari tiraka, egoak altxa, irugaŕena egonean. Teink jaŕi zuten, egoak gero ta aŕotuago. Irudigile bat baño geiagok oŕen lantxoa egin izan dute. Alako batean geien tira zuana mila áfaioka asi zan abian. Beste biak aren atzeik. Bi aldeetatik zai zijoakiotela zuzen joaten beartu zuten. Txomin buru-begi zegokien zertara iritxiko ote ziran. Geiegi uŕutiratuko ez balira...

Eskubikoak laga ta bira eman zuan bere aldera.

Baita ezkeŕekoak ezkeŕera.

Auŕekoak lirdinga zikiňa iretsi zuan.

Txomin ibai-ondotik etoŕi zan Urumea-ko kabaŕariak ikustera. Gizon bakaŕak alako ondar-pil aun-dia, aren eŕaz, ain bide luzean ȝnola eraman zezake-an? Ara, ibaiko ura beera zetofela Loyola-tik Donosti-ko mutuŕera etortzen ziran, ura gora zijoala urarekin batean Loyola-ra. Urak eraman zitzan utzi, baño berek nai zutenean. Oŕa burua izatea.

Urumea-ko kabaŕariak taldean zetozenean ikustea, politenetako gauza. Bat atzetik-auŕera aga eskuan etoŕi bezela, beste batek aga-mutuŕa bizkaŕean zanko-joko yayoa zegian atze-aldera. Kabaŕaria iritxi-eziňeko irudia zaigu, ba'dabil eta beti toki batean. Auŕek ala oi dute ametsegiten, egiňalean itzulka ta toki berean.

Kabaŕariak taldean etoŕi oi ziranean, luŕalde berien jabe egitera zetozela esan bear. Batek auŕea artzen zion, uŕena besteak. Ta onela: eskubikoak laga, ezkeŕekoak eragin; onuntzkoak jo, aruntzkoak utzi. ¡Makil ikaragafiak!

Irudi-mirudiak ziran. Urumea-ko kabañariak ondar bila etorí oi ziran. Ez zuten bidegabekeririk egiten.

Iritxi, burnizko mutuña ondañean sartu, kabaña katez lotu ta galtzak belaun koskofetaraño goratuta jaltza! oñetakoak eta guzti.

Pala eskuan ari zirala, zankoarekin tinkotu ta zutitu bakoitzean aidean botatzen zuten ondaña. Ta kabaña bitarteko bidean ondañari ipurdi-masañak ikus-ten zitzaizkion.

Kabaña agari lotuta eukitzen zuten, zakuría etzato-kira bezela. Beiak gurdiai bezela. Ordea alde onetara utzi ta artara azaldu. Ura beera zetoñenean ara begira gelditu ta gora asi zanean onera. Beti auréa eman nai.

Kabañak tontoñeraño bete zituzten. Gañezka eŕuki-gabea izan zala-ta, palaxt zegiten kabañek bi alde-etara. Ertzetik ari zala, kabañariak jo-ta-jo sartzen zuan izugafizko akulua.

Ez zan politagorik, ordea, zubi azpitik sartzen, ezkutatzeraño egon ta zubiari laisterka aldez beste eginda, kabañak mutuña nola azaltzen zuan ikustea baño.

Kabañak joan ziran. Txomin-ek zubi-zaŕeko oin-motzak ikusten zituan, joan-etoria bikuarto eralgi bear zaneko egüezko zubia.

Oraingoa, ordea, aŕizkoa zan; ederá zubia. Txomin-en ondoan ikusten zan Azpiazu zilargiñaren odol-kutsua, azkeneko geŕatean eriotza eman ta ain luaro iraun zuan odol belztua.

Txomin-ek Santa Katalina-eguraztokia ta Zelaia utsik arkitu zituan astegun goiz artan. Eŕegesoro-n ez zan txerpolari ta txotxongiloen aztarnik ere. Obe beretzat, ez zezaiola iñork eragotzi buruan zerabilkian lana. Txomin, bere eŕia asko ta asko maite zuan gaztea zan. Txomin-en eŕia, eŕi alaia zan, jai-zalea, jos-

tagura. Donostia-ri «*kaxkariñak*» deitzen zieten; ala ere, jolasa lanaren ondokoa izaten zuten. Igarotako urteetan Donosti-ko kaiean artu-eman aundia izan zan; batetik burnibidea jaígabea zegoala-ta bizigaiak itsasoz sartzen zituztelako; bestetik Donostia muga-ondoan zegoalako.

Txomin-ek arpegiko begiekin oraingo Donostia zekusan, guk erakutsi bezela, eguzkitako margo ta biziarekin; buru-baíengo begiekin, beríz, aspaldiko Donostia ospetsua. Bai-ba', Txomin «La Fraternal»-en itzaldi bat egitekoa zan aiek ala eskatuta. Noiz edo noiz izaten zan itzaldiren bat batzoki artan ta Txomin-ek eder askoa egingo zuala-ta eskatu zioten. Beraz, Txomin egurazte edeŕez ari zitzaigun bere aria irutен.

Itzalbe ura «Katia» ziotena zan, San Martin-dik Plaza Záreko bidean, aurzai guztieng toki atsegína. Txabol itxurazko idazkola zan ta antxen izaten zan eíko zergak ordaintzea. Geíatean bai bakarki arkitzen zala gure txabola toki zelai artan. Kañoi-aleak ugari zebilkioten aldean ta árartsalde batez bi alek zulatu zuten txabola, Áratzain-dik botatakoak.

Txomin ondaáera jeisteko abiatu zan. Kai-buru ondoko «Lastan»-n kaleruak ondar-lasta artzen ari ziran. Orduan landola asko bai-zegoan Donosti-n ta kaleru aiek Somoñostro-tik burni-meatzaz beterik etoŕi ta, ustutakoan, ondaña artzen zuten.

Kaiean lana gogotik egiten zuten. Malukak saŕi jotzen zituzten ta burni-otsa, etengabeara. Bizigaiak ontzietatik legoŕeratzen zituztenean, kate-aŕastakoa beríz. Kaiean oial-ontzi asko zegoan. Oial, makil eta soka eŕuz ikusten zan. Oso polita zan oial zuriak eta Jarana-ko etxadia eguzkitan ikustea.

Itsasoa beera nola bai-zan, Txomin ur-ertzeraño joan zan ondaáean. Une onetan oial-ontzi bat ari zan

sartzen oso ikusgarí. Aizea gutxi ta oialak zabal-zabal izanagatik geldiro sartzen zan bi «puntetatik» onuntz. Itsasoa berdiña dala-ta, alakotan bakařik ikusten zaizka bideak. Urutiko bizigaietan batean atzeñiko asnasa dakartela dirudite. Buruari zerbañit eragiñez geroz, aguro ikusten ditu ango ta emengo itsasoak, onelako ta alako gizonak, mota askotako ontziak, alde guztitarako joan-etoríak, sortaldeko igali edeňak, ontzi-jabe aberatsak eta aspaldiko eñomatar ta greziar salerosle ospetsuak.

Txomin batzuetan gelditu egiten zan edertasun ura bein eta beñiro ikusteko, ainbatetan ura bera ikusi izanagatik. Donosti-ko itsasoaz ez da eñez asetzen. Bestetan ibili egiten zan ta bere artan ari zala, askotan, oartzke, iges egin bear izaten zien olatu txikieri bustiko ez ba-zan. «Katia»-ondoko beera-bidetik Kontxa-erdiraño, gizaseme baten oñatza ikutsi zitekean ondañean.

Eta ba'zioan auñerago; itsas-beerako ondar-gañean ibiltze ori, maitea bai-zuan. Legortutako ondaretan legun ibiltzen da. Aizeak gatz-usaia dakar eta gozoa izaten da. Eguzkia bizia izaten da, baño ez du iñor gaizkitzen.

Eguarte ura, beste asko bezela, edeña zitzaison Txomin-eri. Askoz geiago ibilia ez zala, izki batzuk oartu zituan Txomin-ek ondañean idatzita. Oar egin eta «Chomin» itza irakurí zuan. Oaña oar, auñera jañaitu zuan. Noizbait auzko muturéra iritxi ta etxerakoa artu zuan Txomin-ek; bestetan baño onuntzago esango nuke. «Ez al da ba' beste Txomin-ik ni ezik» ari zitzaison bere buruari. Baño etorí-ala lengo idazkuna beñiro ikusteko gero ta gogo aundiagoa zekařen. Bertaratu ta gelditu zan. «Dana-dalarentzat au egitera berariz etorí da norbait. Egilearen oñatzak andik etorí

ta bide berbera egin dute arakoan. Iñork ikustekofan egin ba-du, ez zan ni baño askoz lenago emendik ibiliko, urez estalia egon bai-da au. Ezta askoz geroago ikusteko egiña, aurki urak ezereztuko bai-du, itsasoa beerako azken mañan bai-dago», alako oldozketan ari zan Txomin. Oñak etoritako irten-bidera begiratu zuan. Ez zuan iñortxo ikusi. Urena Andoain-dik Irun-erako gañeko bideari ezker-eskubi begiratu zion oartu aal zezakeaneraño. Azkenez «Chomin» irakurri zuan. Izkiek ez zioten ezere geiago esaten. Asi zan ibiltzen, baño ostera gelditu zan. An ibilitakoaren oñak txikiak bear zuten izan, atzak erakusten zutenez. Txomin afiturik zegoan. Eta etxerako asi zan. Lengo itzaldi-arloa aztu zitzaison. Urena ez zion jaramonik egin nai izan ikusitakoari. Beñiz ere «¿nor etoñi ote da eta norentzat jañi ote du?» ari zan. Burua atzera biurtu ta begiratu zuan. Ainbestetan ibiltze ura bera egin ta ez zuan beñere alakorik ikusi. ¿Zer ote zan? Dakianak esan dezala.

Ora egun artako eguraztea nola bukatu zan: antxelak, kabañariak, oial-ontziak, itsas urdiña eta azkenez «Chomin» ondañean.

«Katia»-raño igota, Txomin-ek eñiko bidea artu zuan, zuzen Plaza Zaíeraño. Lengo oldozkunak baztertu zituan. Azkeneko baseñitar merkatariak azkarik žebiltzan «añe, mando» etxerako. Goiztxo zala-ta, Eskotila-kaletik artu beárean Esnategi-kalera aldatu zan. «Judua»-eneko parean neska pil bat ikusi zuan izketan. Aien artean Kandi ezagutu zuan atze-aldetik. Bat-batean biotz pir-pira etoñi zitzaison, baño oñetakoetan ez zuan neskak ez busti, ez ondar aztarnik. Txomin-ek bere buruaren lotsa izan zuan. Orez gañera Kandi-k ez zuan Txomin-en aldera begiratu. Beintzat Txomin kardaba arekin joan zan bazkaritara.

IX

TXOMIN-EN ITZALDIA

Kartetan ari ziraneri utzierazi egin zieten jokoa; amarāk urbil ta arāts artako itzaldia gertu egin bear. Batzuk jokoa bat-batean utzi ta altxa ziran; beste batzuek jokaldia bukatzen uzteko ařenka eskatzen zuten. Azkenez, jokalarieri altxatzeko garaian kontuak nasutzen zitzaiziala-ta, kartak eta tantoak artu ta, jardunari utzi gabe, idaztitegi edo bibliotekan sartu ziran, aiek aretoan exeri-tokiak egokitzen ari ziran bitartean. Eskuak gauzez bete, ala zion batek : «Efortzen zaio joko bat... gazta zařari ařa baño geiago».

«La Fraternal»-en, beraz, idaztegia ba'zuten. Gela artan liburu-apalak ezik bi mai ere ba'ziran; antxen irakuři ta idatzi zezatekean baziideek. Liburu-apaletan ez zan gauza aundirik. Ora, bat-batean ikusteko, Mañé y Flaquer-en *El Oasis—Un viaje al País de los fueros*, Camino-ren *Historia de San Sebastián*, Brost-en *La partida doble; Cuentos tár Taros*, ia puskatuta, *Manual de Homeopatía*, *Elementos de Botánica*, *Medicina popular* eta abar. Apalategiaren azpian alasa zuten; bertan zeuzkaten gordeak bandera bat, musika-paperak eta iñauerietako margo askodun zenbait gauza, batzoki-zaiaren ařantzarako kaňabel bi puska ere tartean zeudelarik.

Baño jokalariek bakařik egon nai dutenez geroz, utzi ditzagun idaztegi-bařen artan ateitxita. Arteka estu aietan jendea askotxo ikusten zan, alkarí bultzatu gabe ezin ibiltzeko eran. Lenengo aldiz etoritakoerri gogoz eta legunkeriz erakusten zieten «La Fraternal»-eko etxea bertako baziideek; batez ere arako gela ura, sartu-aureko orman itxurazko sukaldea irudika-

fua zeukana. Atea idiki-beñian edozeñek artuko zukean egiazkotzat itxura utsa zana. ¡Aien poza ta atsegiañā norbaiteri okeñeko irudipena jartzen ba-zitzaion!

Norbaitek dei eginda artekaetako jendea asi zan aretoan sartzen ta exeri-tokiak betetzen. Aretoa ederki zegoan, bai jendez, bai apainduz. Izlariak egon bear zuaneko tokian oial gorri edera jañi zuten eskudelatik beeraño. Iztokia luña baño bi arabete gorago zegoan. Argia edera zan, orduko «betrolio»-argia bázan ere. Eíaz ikusi zitezkean ormaetako irudiak : batean Pi y Margall, bestean Ipañagirre tu uñenan Manterola-tar Balendin. Ta tokirik agirinean auxe irakuñi zitekean : *Menos política y más administración.*

Amañ-amañetan azaldu zan Don Jose-ren semea batzokiko lendakariarekin. Bere izenez. *Domingo de Lasurtegi e Intziarte* zan.

Atea idikita Txomin azaldu zanean, entzule guztiak bere aldera jañi ziran. Baten-bat asi ta bereala txaloka artu zuten, iztokira igo baño len. Txomin, gaztea zalarik, lasai azaldu zan jendearen auñean, iñia ezpañetan.

Irakurleak gaur dan eguneko gazteen arpegia-itxura ematen ba-dio Txomin-eri, oker dago. Sasoi artan Donostia-n gizonezko guztiak bizardunak ziran, eta Txomin orobat. Gaztea zalarik,izar aundirik ez, ongi apaindua. Illeak eta bizañak beltzak zituan. Arpegia, aiztan eta eguzkitan ibilitakoa; iduri onekoa. Bekañetatik buruko illetaraño, kopeta zabala. Gizaseme mardula; bizkaia zabala, burua neuri edeñean.

Txomin-eri itzaldia emateko eskatu ziotenean, Txomin-ek euskeraz emango zuala erantzun zien; baldin alakotan, bai; bestela, ez. Ora ba' donostiar jañora. Don Jose-ren semeak artzen ari zan izenagatik

ezik, euskeraz zer nola moldatuko zan kezkatuta zeuden entzuleak. Oretxengatik, abots eder batez eta geldiro asi zanean, lenbizikoz itzaldi ura euskeraz zergaitik egiten zuan azaldu zuan. Erdizkako euskaldunak ez omen dira euskaldunak; osoak ala batez. Geienek euskeraren aldetik galtzen omen dute osotasauna. Euskera ba'dala gai edozein jakintz-arlotarako eta ez balitz ere gaitu egin bear genukeala. Antziñako Donostia-z itzegin ta erderaz egitea, baseñitar bateri aragondar baten espartiñak jartzea bezela litzakeala; txapela kendu ta Soria-tañaren ginbalà jartzea litzakeala. Orduan entzun zituan lenengo txaloak.

Itzaúrea esanda sartu-bidea artu zuan. Donostia-ren izenik zaíena ¿zein zan? Zaíenetakotzat *Hizurum* ematen zuten; ordea, oñekin batean *Hirurzun* ere ikusten zan aspaldiko paper zaíetan. Txomin-en iritziz «*Hirurzun*» ta oraingo «*Irutxulo*», *hirur-iru* dute alkañekikoa biek. ¿*Zun eta txulo* gauza berbera ote? Izlariak zionez ez omen zan oñen sakoneraño sartuko; *txun* lenbizi ta gero *txulo* izango zan.

¿*Zun-ek mendia* esan nai ote zuan? ¿*Txubiño*, Santa Klara ta Gaztelumendia ote ziran? ¿*Txubiño, zun-biño* ote zan, naiko «*biñoa*» danez? Beste batzuen iritziz «*Irutxulo*»-k itsasoaren iru saíera edo «*txulo*» adierazten omen du. Txomin-eri ez zitzaion uste-eñezta itsasoaren sartze oieri txuloak deitzea. Txomin-entzat naikoa zan *hirur* ta *iru*-en batasuna *Hizurum* baztertzeko. Oñez gañera *urum-urun-ekin* ez da euskerazko itzik bukatzen. Ta emén bukatu zuan berak izeneko arazo ori. Izenetik izanera aldatu zan.

«Donostia-ren aspaldiko aunditasunaz jarduñzea»—jaíaitu zuan— ez da lan zaña, ain da ugaria egin»-tza goragarri aien etoria. Antziñako Donostia-ren »edestiak aunditasunezko tanto lodiak ixuri dario.

»Aspaldiko donostiařen baratzan ederetan ederena zegoan; lorerik pinpiñena, muxikarik elduena. Alaxe nai genuke gure eriarentzat : ¡leen-leen usoa zan eta »gero Donostia!»

»Bearezkoa degu gure asabaen egintza ikaragari-ak aldizka gogora ekartzea. Gurasoen egiteetan geren buruak ikusi genitzake; alakotu gintzaizki-ekela, alegia. Aspaldiko donostiařeri begiratuta aien »leia gureganatu liteke, beintzat aien ondorengoaak izan eta aien aalekoak izan gindezkela erakutsiko liguteke; edo-ia, geren aulkeriaren lotsa izango genuke bederik».

«Donostia-ren gizaldiz-gizaldiko aziera ta zabal-tzea —zion Txomin-ek— batez ere erbestekoekin artu-emanetan aritzeko bizkortasunari zor zaizkio : »balearen atzetik lurburuko jeletaraño joan ziran, »bakalauaren bila Terranova-ko ondařetara; Erdiko »Gizaldian, La Rochelle-n ta Brujas-en azokak jaři »zituzten ta Ipar-itsasoetan ingeles saloskariekin ika »aritu ziran; Donosti-ko itsasontzi olaetan ontzi eder-ak eřuz egiten zituzten ta Bařen-itsaso urdiňaren zear joanda Itsas-Beltzaren azken-baztařetaraño sartu ziran; Lurdi Beřiaren idorokunde ta azitzean auřen-ekoen kideko izan ziran ta emezortzigařen mendean »Caracas-eko Lagungo goragaría, «Compañía de Caracas» zeritzatena, sortu ta eutsi egin zioten: ta »ez cacao-ren salerosketan holandařeri nagusitasuna kendu bakařik, baita Venezuela-ren edestian euskal-dun-eragintasuna geitu ta indartu...»

Izlaria gero ta gar biziagoa zekařela, entzuleak berotu ta txaloka gogozkoa egin zioten. Txomin abo edereko iztuna zan. Manterola-k berak ere txalo egin ez ote zuan, Ipařagiře-ri ia gitara eskutatik erori ta Pi y Margall-ek, Manterola-ri igařita, urbiltxoenari bea-

tzarekin deitu ta Txomin-ek esandakoak erderara biurtzeko eskatu ez ote zion.

Txomin, beraz, bere eginkizunean auéra zijoan; itzaldia, itsasonzia egiñik, bete-betean artzen zuan aizea goiko ta beko oialetan. «La Fraternal»-eko jendea ixilik zegoala, itsaso barean zebilén aize-ontzia, ta itsas-erí batean sartua zan.

Negargaría omen zan 1813g. urteko suteak Eriko-etxean egin zuan paper zaffen efetzea. Antxen galdu ziran betiko Donostia-ren edestiko ainbeste jakingarí. Ezinezkoa zala edesti ori osorik azaltzea. Ta, berak eratutako itzaldiari zegokion bezela, uréna bale-añantzaren berí asi zan ematen.

«Bale-añantza —zion Txomin-ek— oso jaso aundi-koa izan zan aspaldiko urfeetan. Sasoi batean bero-»gei bale-ontzi ikusi izan zitezkean Pasai-ko kaiean »donostiarén ontziekin batean. Nolanai iota, bi mila »itsas gizon izango ziran. Árantzak bi mila bañkaen »irabazia ematen zuan; edo-ta, seireun mila peso or-»duzkoak eta bale-bizañarekin beste irureun mila peso »aiez gañera».

Eta onela jaíai :

«Ipar-itsasora zijoan bale-ontziak, bear bezelako »itsasgizon azartu ta gaituak zeramazkian berekin, »bale-añantza arisko aundikoa bai-zan. Emendik »ateratzean gatzartua (zezina), galeta ta sagardoa, »bide guztirako artzen zuan; auez gañera laŕuak eta »burni landua sartzen zituzten ontzian bideko itsas-»-erietan saltzeko».

«Bale-koipez bete bear zituzten kupelak, bata »bestearren gañean jartzen zituzten tontorka. Ontzi »bakoitzean gaurko treñeruen antzeko txalupa bat »izaten zan, amabost aŕaunlari ta txabolin-botatzalearen diñakoa. Txalupa au sendoa izanez gañera,

»ariña ere ba'zan ta, arantzan ari zirala, onen atzetik
»beste txalupak joan oi ziran burni-zorotzkin bale
»zaurituak akabatzeko asmotan».

«Txabolin-botatzaleak beste egitekorik ez zuan
»txaboliña baleari sartzea baizik. Txaboliñak burniz-
»koia zuan balearen aragian sartzen zan auñeko pus-
»ka, ta kirtena, egüezkoa.»

«Bein balea begitaratuta txalupa alik-eta bertaen
»joaten zitzaison árai-zañari, ta botatzalea, zutik, bale-
»aren buruari burni kakotua egotzi edo jauntitzen zion.
»Baleak oñazea nabaritzen zuanean igesari ematen
»zion, bañen-bañeneraño murgildu ta berekin txaboli-
»ñari lotutako soka eramanik. Baldin azkarik ez ibil-
»tzekotan, txalupa ta gizonak ur jelatu aren bañuan
»sartu zitzakean.»

Oraingoan otzikara sartu zitzaien ain ixilik zeuden
«La Fraternal» eko entzule aieri. Txomin-ek zion :

«Txabolin-botatzaleak, naiko soka lagata gero,
»busfi egiten zuan berau, lañaskatzearekin txalupak
»alde artatik su artu ez zezan. Beste mariñel batek,
»lema eskuan zuala, árai-zaña nora zijoan, txalupa
»ere alde artatik jartzen zuan áfastaka zijoala.»

«Balea arnasa artzera ateratzen zanean, txabolin-
»dunak albait beriro zauritzen zuan odolustu naiean;
»beste txalupaetako arantzaleak etori ta aiek ere burni
»luzeekin egiñalean aritzen ziran. Arantzako oldaí-al-
»di au ariskorik aundienetakoia zan, balearen astiñaldi
»batek guztiak aidean bota zitzakean-eta. Bein balea
»ilda uraren gañean gelditzen zan; orduan ontzira igo
»edo atoez artzen zuten.»

«Legoretik urutitxo baldin ba-zeuden, balea ontzi-
»-gañean zabalik jaři ta antxen txikitu ta urtu egiten
»zituzten puskak. Gizena urtutzeko adriluzko labe
»berarizkoa izaten zan; lenbizikoz egurákin su-egin ta

»gero balearen ondakin berekin. Era au oso zan ona,
»baño baita arisko aundia ontziak berak su artzekoa.»

«Euskaldun arantzaleengandik ikasi zuten holan-
»desak eta ingelesak bale-arantzan.»

«Baño batez ere Euskal-eraren aal eta indar-ak
»Amerika-ko luhaldea idoro zutenetik geitu ziran.
»1348g. urtean Groenlandi-ko bidea oker artu ta bale-
»-zale azkar batek Terranova-ko luña begiztatu zuan.
»Orduan, beriz, bakañu-arantza izugarria izan zan
»euskaldunentzat. ¿Eta ba' al dakizute nor izan zan
»gizon ospetsu ori? —galdetu zuan Txomin-ek— ¡Do-
»nosti-ko Juan Etxaide-tarát!»

—¡Ederki!— oju egin zuan batek. Ta une berberan txalo ugariak sortu ziran aretoan; uso-samaldaren egan-asitze bat-batekoa. Txaloka luzea izan zan. Txomin entzuleen jabe zan. Guztia donostiarak izaki ta donostiar-biotza ederki jo Txomin-ek. Aretoko aizea berotzen asi zan. Atseden-aldi labur baten ondoren Txomin gazteak jañaitu zuan.

Bakañu-arantzaren beñi astiro eman zuan. Urena Donosti-ko Urumea-ondoko itsasontzigintzak aipatu zituan; baita Injente-aurekoa ere. Toki onetan bertan, 1615g. urtean, bukatu zuten *Santa Ana*-ontzia egitea ta 1857gafenean Felipe IV-ren aurean ontzi-nagusiaren uretaratzea izan zan.

Ola aietan ontzi audi ta txiki asko egiten zitzutzen, bai bertarako ta bai atzerirako. Felipe II gañenak Inglaterra-ko bidalitako ontzitaldean, «La Invencible» zeritzatena, amaika ontzi audi aietan zortzi ziran Donostia-n egiñak.

Len esandako ontzi-nagusia 1522 toneladakoa zan ta 90 kañoi aundienetakoak zituan. Europa-n orduan zanik ontzi aundienetakofzat zeukaten.

Santa Katalina-ko ondoan aingura-ola omen zego

an. An egindako aingurak Prantzian eta askori saltzen omen zizkieten. Toki ortan bertan, izokiak Zuñiola-tik sartzen ziran bitartean, oial margoztuen ola batean bandera polit'ede'rak egiten zituzten, guda-ontzietarako ere.

Txakoliña, beríz, eíuz artzen zan. Aizea ta itsasal-dien bidez Ulia-ondoan eraikitako ondar-munoetan zeuden azkeneko maastiak.

Sagaña ere asko biltzen zuten. 1625g. urtean bale-ontziek 3680 baíkote artu zituzten.

¿Zer zan Karakas-eko Gipuzkoar Lagungoa edo *Compañía Guipuzcoana de Caracas* zeritziona?

Entzun dezagun aretoko Txomin-en abots bakaña:
«Venezuela-ko lur zabalak ia utsa ematen zuan
»Lagungoa asi baño len. Geientsuena átzeritáren eta,
»batez ere, holandaáren menpean zegoan.»

«Auéreragoko 28 urtean bost ontzi bakaík joan
»ziran Espanatik alde artara. Bein Gobernuagandik
»baimena iritxitia andik onera kakaoa ekartzeko La-
»gungoa sortu zan, 1728g. urtean».

«Bi urtez geroz itsasoratu ziran lenengo lau on-
»tziak, guztiak gudarako gaituak. Guztion artean 561
»itsasgizon.»

«Ontzitaldea okeík gabe iritxi zan bear zan toki-
»ra; baño bertan bizi ziran atzeritárekin sortu zitekean
»leiaren bilduñez, arera agitz gogoña egin zieten ta ori
»ezik matxinada bizia jaí ere bai. Ezin izan zuten
»kakaorik erosi naiz-eta eros-neuria oi baño gorago-
»koa izan.»

«Ori ala zala-ta, joandako ontziak ezin izan zuten
»etxerakoa askoz geroago baizik artu. Ainbeste itsas-
»gizon elikatzen diru asko eralgi bear izan zuten».

«Lagungoa, beraz, nekazarieri dirua utsean baitu-
»tzen asi zan, alegia dirua ordaintzekotan eman aun-

»ditu bear gabetanik, euneko ainbesteko sari edo »koñitu gabetanik; kakaoa ondo baño obeto ordaindu, »ta, oíez gañera, Europa-tik eramañdako salgaiak »iñork baño merkeago saldu.»

«Kai batzuk ere egin zituzten, ontzigizonak zama »bizkaíean eraman ez zezaten. Lagungoaren iraba- »ziaz gañera Gobernuak ere diru asko jasotzen zuan. »Eritaíak lengo erdian ordaintzen zuten Karakas-efik »ekaítako kakaoa.»

«Lagungoa sortzearekin Venezuela-eko eñia asko »aunditu zan ta iñoiiz baño kakao geiago biltzen »zufen.»

«Karakas, batez ere, oso aunditu zan. Etxegintza »azkartu zan, nolanaiko etxe ederéz. Beste eñi koskor »asko ere sortu ziran ta Venezuela osoa aberastu »zan Lagungoaren bidez etofi zitzaison ondasunaz.»

«Ingalatería-kin orduan guda zala-ta, makiñabat »erasoaldi jaurtiki zituzten; aien «aida»-eri «ezti» go- »gor erantzuten.»

«1740g. urtean Lagungoak irureun guda-gizon »bidali zituen Karakas-era *Nuestra Señora del Coro* »ta *San Sebastián* ontzietan.»

Járaitu baño len utzi dezaiegun «La Fraternal»-go baziñideeri txalo jotzen, ontzien izenek arás zorarazi zien-eta.

Txomin-ek zion:

«Geroxeago Lagungo berberak zortzi ontzi bidali »zituen Habana-ra.»

«Ta geroago Lagungoa ogeitamar itsasonizien »jabe zan. Zenbait urteetan irabazi-ta irabazi zijoan, »asierako dirutza alako iru egiteraño. Baño noizbait »beerakoa asi bear ta aren azkeneko egunak ez dira »uñuti igaro.»

«Oroitza gozoak utzi dizkigu Lagungo goragarí

»arek : gure *Santa María* eliza ta Loyola-ko Inazio »donearen zilarézko irudia, Éroma-n egíña.»

Lengo txaloak audituta beritu ziran. Beraz, Txomin-ek eriko gauza gogoragariak gogoratzen zien eritáredi. Ta naiz orietako batzuk jakin, gutxik arek ainbeste. Txomin-ek donostiar pil areri Donosti-ko gauza on asko erakusten zien, arotu zitezkean neurian.

Urena Txomin-ek XVIIg. eunurtean irasitako *Consuladoa* aipatu zuan. Donosti-ko basketxeak jaso aundikoak zirala. Konsuladoak salerosketako arauak jaíti zituala, artu-emanak legepean jaíti.

Oso on aundia etorri omen zitzaison Donostia-ri Konsulado oren izatearekin. Konsuladoak Txubilo-ko argi-etxea egin zuan; orduan ederénetakoa zan, argia amalau zuduko bidean bidaltzen zuan.

Kaia ere edertu zuan, bear bezelako lanak eginda. Santa Klara ta Txubilo-ko tartea itxitzeko asmoa erabili zuan, ontzi-toki ona izateaén.

Konsuladoari eskerak 1765g. urtean Itsasaran-ikastetxea edo *Escuela de Náutica* zana jaíti zuten.

Txomin oraingoan itzaldia bukatzeako zorian zegoan, bañen artako aizea ere naiko beroa zegoan-eta. Egun aietan *Eco de San Sebastián* berengiak sutsu jardun zuan Okendo-ri, Donosti-ko semeari, irudi bat eraiki bear zitzaiola. Txomin-ek, asmoari aria emanaz, ala zion :

«Ez da Euskalduna bezelako itsastařik izan. Bale-ařantza zala-ta, uřutiko itsasoetara joan bear izaten »zutela-ta, Euskaldunak ezkutueneko bazter oiek »ederki ezagutzen zituzten. Euskalduna itsaso zabalaren jaun eta jabe izan zan. Euskaldun itsastařak »ospetsuak ziran. Euskaleriaiak ba'zituan erbesteko »ordezkariek edo kontsulak derizkiotenak, bai Pran-

»Itzi-n, bai Ingalería-n, bai Flandes-en ta bai Alemania-ko Hansen-Urietan.»

«Itsastar gain-gañekoak ziralako guretako asko »joan oi zan eginkizun aundietara. Beste aldez, nor-»beraren jakiteak ematen zien uste-onatik adoreare-»kin, ajol aundiko zeregiñetan gogoz sartzen ziran. »España-ko eŕegeak izandako ontzitalde-buru entzute »aundienekoak, euskaldunak ziran. Ta oien artean »Okendo donostiaría, orain irudi bat eraiki nai liote-»kena. ¡Gora Okendo! Ondo irabazitako oroigalua »luke. Aŕizkoa baño brontzezkoa obe. Bego zutik »Donosti-tik itsaso zabalari begira. ¡Ur ifistagaría, »oňaŕi trinkoa zitzzion boñokalari nekatu-eziňari! »¡Kristau otoitzalea! ¡Amaika jazaŕetan garailaria! »¡Ingeles ta holandar ontzi asko ta askoz inguratuta »geríko bat lertuko balitz bezela ebain-ebain egin zien »gizonatik!».

«Nere itzalditik batez ere —asnasa lasaituaz esan »zuan— asmo au nai nuke izan dezazuten: Donosti-»-ko uriak Okendo-ri irudi bat eskeintzea. Ustea oso-»-osoa daukat ala izango dala. Ondo dagoana, bego. »Bukatu det.»

Idaztitegiko batek «ordago» esan ta bat-bateko esku-zarta ikaragaría nabaritu zan an ondoko areto nagusian. Txomin gazteak orduantxe bukatu bere itzaldia. Jaiki ziran azkarík maiean zeudenak ta bizkaríak ormari lotuta artekatik areto-aldera asi ziran. An bestekin bat egin zuten.

Txalokak asko iraun zuan. Guztiekin nai zioten eskua estutu Don Jose-ren semeari. ¡Nekezko lanbi-deialdea! Aretoa bete ta iñor joaten ez. Izarditu gindezkean an. Lengo lagun zaŕak, besteko zar lagunak, lagun ez ziranak, «La Fraternal»-en bildutako ozte guztiak

bereganañ zitzaion izlari yayoari. An zebilen lañi-lañi Kuñtako. Txitxigabea zanez argalean sendo ba-zan, orain bular-bizkañak bat egiteko aukeran zegoan. Baita ere Xanti begi zoñotza, an zan. Eta beste asko.

Txomin-en itzaldiak «itzal» aundia egin zuan. Donostia-n egun batzuetan itzaldiaren jakia izan zuten. Kaietañen lagunaren ospea árabete igo zan. Ona *La Galerna* asterokoak, «semanario satírico donostiarra» zeritzanak, zein itz erabili zituan :

«...el joven donostiarra don Domingo de Lasurtegui, hijo del conocido procurador don José, nuestro respetable convecino... hizo del vascuence vehículo superior de ideas e instrumento de ideas superiores... hombre capacitado para grandes esfuerzos... quedó ampliamente demostrada la maravillosa ductilidad del lenguaje de Euskalerria.»

X

DONOSTIAN DONOSTI

¡Plaza Beñia! Ortzen izan ziran Prim-en eta O'Donnell-en saferak; ortzen Urbiztondo-ri aíera edeña; ortzen Isabel IIgañenaren aldezko matxinada; ortzen agurtu zituzten Aprika-rako gudariak (Joxe ta Anfon zirala); ortzen Campillo-ren matxinada ere; ortzen 18, 33, 45, 50, 57, 66gañen urteetako Iñauteri-artzaigo ospetsuak... ¡Eta aurtengoak ere!

Donostian donosti, gorostian gorosti.

«La Fraternal», «Unión Artesana», «La Euterpe»...

Ilabetez aurétki asi ziran «La Fraternal» ta «Unión Artesana»-koak urte onetan Iñauteri gogoñak egin bear zituztela. Ain gogoñak ere; azkenik biak alkañekin jaiak antolatzea erabaki zuten. «La Euterpe»-ko musikariak saiatu zitezkean.

Lenbiziko, San Telmo-ko ingeles-gudarieki utxitako tramankulu luzeak, bitan ebaki ta Burgos-era bidaldu, lañu beñiak jañi ta atabal egokiak izateko.

«Donostiarak oi dira beti
Umore onian oitubak
Iñauteriyen ageri dute
Bertako kanta soñuak.

Penak utzi eta
Maife polita
Atoz zu nere ondora».

Donosti-ko Iñauteria ospe aundikoak izaten ziran, aspaldidanik; baño aurtengoak lengoen mañak autsiko dituzte. Zaldunio-te-goizean ba'ziran Donos-

tia-n 6.000 kanpotar, prantzes asko ta Pau ta Biarritz-tik etoritako ingeles naiko, burnibidea ba'zegoan ba'sasoi artan Prantzi-tik etortzeko. Ordea, Zarautz-aldeik lengo zalgurdi zaŕa zebilen orain ere. Artan-ixe egin zuan Santa Cruz-ek Donosti-rakoa Aramayona-tik itzuli-berian; artantxe etorí ziran Anton Zuŕut eta Joxe Ogi Plaza Zaŕera, Aprikako luŕaldea utxita, mauri-jantzian.

Orain ere Plaza Zaŕean egiten zuan geldi-aldia Zarautz-ko zalgurdi audiak. Zalgurdiaren goiak eta beak bete-betean zeuden jendez. Be-aldean amabi lagunentzako tokia ba'zan: iru auŕe-aldean, sei baŕen-aldean ta beste iru afze-aldean. Gañean, beñiz, lau lagun joan zitezkean. ¡Zortzi zaldi! Dantzategi artatik nekez ateratzen ziran, zankoak ezin luzaturik, autsez zuri-zuri egin ta, udara ez izanaŕen, naiko berotuta ere.

Beintzat, Zalduniote-goizeko amaikaetan, Ondáreta-n danba batez *dios Momo* ba'zetoŕela gaztigatu zutenean, kaieko jendetza audiak ulu ikaragaría atera zuan ta inguruko itxas-ontziskak iñolazko motazko txistu biziakin uŕatu zuten aidea; batzuek txalo egiten zuten. Kai-auŕeko etxe-zuloak jendez beterik zeuden ta beko zenbaitzueri nekezko zitzaien ertze-ertzean egon ta iñoren bultzakarekin uretara ez eroritzea. Beraz, Txubiño-ren oñeán zegoan Ondáreta-tik, *dios Momo* egin zuteneko lantegitik berau atera ta itsasoz, Santa Klara-ren atzetik, kaiean legoŕeratu bear zuten ostera *dios Momo*. Ondáreta-ko danbak jende asko ekaŕi zuan zalduneriak igaro bear zuaneko kaleetara, auŕeko tokiak árapatzera.

Antxe zegokion zai, kaiean, zalduneria *dios Momo*-ri, areri laguntzeaŕen, ta berau gero ta bertago zetoŕela zaldiak eta gurdiak gertutzen azkarík zebiltzan. Santa Klara-ko atzea igaro zuala-ta oraintxe urduri

zebilen jendea. Urizaiak lan gogoña zerabilkiten jaia era onez egingo ba-zan. Azkenik txaloka ikaragaña jo zuten *dios Momo* bertaratu ta legoéra asi zanean. ¡Lanak izan zituzten! Onekin batean beste gizon asko —zaldi ta gurdiaz gañera— etofi zirala-ta, kaia bete-betea zegoan; ain betea ere, amar urteko mutil koxkoña putzura erori zala; ordea, bat-batean, esku batez zankotik eldu ta buruz beera atera zuten uretatik. Ora ba' alaitasunaren Jainkoizunari aírera berebizikoa.

Ta txingurítegi artatik txinguri geiago eroriko zan uretara baldin zaldi, zaldun ta zalgurdiak noizbait abian asi ez ba-ziran. Ikus bitza irakurleak Donosti-ko Iñauteri ospetsuak.

Aurenekoz iru aitzindari zijoazen zaldizkoak buruko goriekin; gorontza goría ta ikurdi urdiñak bular-bizkaétan; gona motz urdiñak ere, uŕezko sistatuekin; luma txuria burukoan ta oñetako audi ederak. Erdiko aitzindariak idazkun au zeukan jaŕia ikuŕin edo bandera batean : *Carnaval de 1878 —La Fraternal— Unión Artesana*; aldameneko bi aitzindariak turuta zeramaten ta, tarteka, turutari aize ematen zioten.

Bi bazkun edo soziedade oriek ederki alkartuta azaltzen ziran ta arpegia onela erakusten zuten; egia da ere bat baño geiago asi zala esaten «Unión Artesana»-k egindakoa geiago ta obea zala «La Fraternal»-ena baño.

Uŕena eriko danbolin-jotzaleak apain-jantzian.

Gero bi eraldoi edo gizandi ta lau buruaundi : Alkatea, bi urizai ta beste txinel bat, itxurazkoak.

Orien atzetik *Estudiantina Euskalduna*, berogeい laguneko taldea, beltzez jantziak, eztaŕiko ta esku-mutuŕetako egalun txuriekin, galtza motzak, zapata luzeak ta ginbail zabala margo askotako lumaekin. Auŕeko tokian ikuŕin edo bandera bat zeramaten

idazkun onekin : *Estudiantina euskalduna de la Universidad de Valladolid.*

Bostgarénez, *Carroza de nigrománticos*. An zioan Xanti, gure ezaguna. Ortzi-ikustokiaren antza zeukan gurdikote arek. Urutikuskin aundia ere ba'zan zeruko izarák azterkatzeo. Orez gañera, an zijoazen lau lagunek urutikuskin bana zuten txikiagoak. Arekin Xanti-k iduri-oneko neska guztieri begiratzen zien; urena mutur estua aboan sartu ta bertatik itzeginda zurikatzen zituan. Beñolakoan, neska polita irudituta, aboko bustia begiari erantzi zionean, berealakoan okertu zuan beste aldera : Kontxexi Araneder zan.

Seigáren tokian *Música japonesa* zeritzatena zioan, «La Euterpe»-ko musikari yayoak japoñdar jantzian, beren lastozko ginbail zabalakin ta soñekoan iñolazko izki ta maña, berek eta txinatarak oi dituzten bezelakoak.

Dios Momo-ren bi aitzindariak Injente-kaleko parean zijoazen, auréra bai-zioan zalduneria. Batzuek kale-ertzean jaíta geldirik ikusten zuten; besteak zalduneriaren ondotik arekin batean joan. Ta *dios Momo* bera Kale Nagusian sartu baño lentxeago, ate bateri bizkaía erantzita zeuden «Txardin-berí»-ko ama-alabak :

—Agur, *don Amilio*— esan zioten Kuñutako mufil zaíari. Iria ezpañetan ikaragañizko ginbail-kentzea egin zien.

Ikus dezagun *dios Momo* orain. Danetan gurdikotrik aundieta zan. Amaseigáren gizaldiko Venezi-tar ontziaren itxura zeukan, bi aldeetako aíau eñenkdakin. Araunlarien ordez musikariak zijoazen. *Dios Momo* tokirik agirienean jori zegoan, oial zabal baten itzalpean. Gurditzar au koxkabiloz ta txilintxaz josia zegoan ta, zebilela, musikarien soñuarekin belarí-

-bañeren atsegin egiten zuan. Sei mandok zeramaten gurdia; auek mitxeleta-egoekin zeuden edertuak.

Gero *Praxku-talde* bat, gure eíko jantzian, ta atzerago, *Carro de Ceres*, goroldioakin antzeman. Garia, artoa ta luíak ematen dituan beste aliak lanzekeko lanabasak. Oñez gañera ate batzuk ibili añako ur-onzi aundia, ate ta guzti.

Urena *Batallón de Kaka-jarios*, aspaldiko urteetan Zelaian izandako burukaekin zer-ikusia zuana.

Eta onelaxe, geiegi ez luzatzearen : *Carroza infantil*, *Carro de Marte*, *El moro Muza y su séquito*, *Carro de Mercurio*, *El robo de Elena*, *Carroza de Vulcano*, *Concha de Neptuno*, *Escolta de carabineros de Offembach*, *Primer regimiento montado de jeringuería*.

Ta azkenez, eun eíomatar zaldizkoak... olar-gañean exeriak, musika ta tutuekin.

Zalduneriaren buru amaika txantxo ta mozoío ba'zijoan kalekoak.

Azkenik, Kale Nagusia igarota, Portu-kalean bañena, Plaza Berían sartu ziran guzti-guztiak. Ta era egokiz jañiak zeudenean, Donostia-k esan zezakean :

«Iñork nai ba-du belar onikan
Naiz dala lore, aziya,
Gure baratzan arkituko du
Asma diteken guziya».

Baratz ura ederá zan bada. Plaza Beríko telatuetan ere jendea ba'zala esango genuke. Jaíraigo luze arek bira guztian artzen zuan enparantza. Bañenaldean, sokaz erzatuta, eíuz zan jendea; oñak ezin ibili-ala. Baita arkupetako ibiltokian. Aietako uztai baten azpian zeuden Kandi ta beste iru lagun alkari

besotik elduta, lepoak luzatu ta iñoren bultzakari arpegi goxoa jartzen. Noizean bein aldeetara begiratzen zuan atzekoa ikusteko.

—¡Ori polikit! —ari zan— ¿Zer diyo *dios Momo*-ren kurpiletan? *La Fra-ter-nal* (buruari eragiñaz), *U-nión Ar-te-sa-na*. ¡Zein ederkit! ¡Oía Xanti! (bereala alde batera begiratu zuan). ¿Zer dute jantziyetan maŕeztuta? Kokotzaren azpiyan eguzkiyaren antza eta gero oin eta eskumutueraño izaŕez josiyak. ¡Oyek ate politak uretan!

Une batean ixildu zan besteak ere bere artan ari zirala. Andik pixka batera jaŕaitu zuan :

—San Tomas-egunean bezelako lanabasak dramakite or luŕa lantzekuak. ¡Ara, zerbait erori da balkoi artatik...!

—...San Tomas-en bezela —itzegin zuan atzean zegoan Txomin-ek— eta barkatu, Kandi zeralako neska polit oŕek, ez det uste nere aŕebaren sudur-zapiya jaso zenuelako eskeŕak eman nizkitzunik ere.

Beste neskak, «Unión Artesana»-k geiago egin ba-zuan edo gŕutxiago —esamesak entzunda ari zirala —«neska polit oŕek» itzak belaŕiratu zitzaizkienean, arlo ura utzi ta Txomin-en aldera jaŕi ziran begira.

—Baietz uste det— erantzun zion Kandi-k ikara joanda gero.

—Ez det uste (gezuréfan ari zan Txomin).

—Ez zan zer eman ere. Beraz ¿aztu ziñan?—Kandi gero ta ausartuago.

—Eta gogoratu naiz. Aztu izatia gogoratu. ¿Zer ote da, buru txaŕa ala buru ona izatia?

—Itzaldiyak egiteko buru ona biarko dezute, noski.

Par gozoa egin zion Txomin-ek.

—Nolakuak diran.

—Gain-gaňekuak edo...

—...nolanaikuak.

—Zoriyonak zuri, berandutxo ba-da ere.

—Eskaŕik asko.

—la uŕengo batian eskeŕak ematia aztu zerala gogoratzen zera.

Neskak iria zuten ezpañean.

—San Tomas-egunarekin bezela nun eta beste zerbaitek Iñauteriak burura ez ba-dakarzkigun...

Txomin-ek aitzekia zekaŕen, baño Kandi-k San Tomas-eguna aipatu. Txomin-en erantzuna alde txarrera artu zitekean, baño ez zan ofelakorik gertatu.

Ordurako iru musikari-taldeak batera bildu ziran ta *dios Momo* bera ere erdi-aldera ekaŕi zuten jendearen arteetik egizko Jainkoak dakian bezela. *Momo* zutik jaŕita agerkai bat irakurtzen asi zan. Aren jolasa esan bitartean, Txomin-eri ondaŕeko idazkuna burutaratu zitzaion. Aspaldian kezka ura ezin aienaturik zebilen. Berekikoz neskaren bat bear zuan izan, ango oin-atz txikieri antzemanda. ¿Eta ura ez ba-zan, nor izan zitekean?

Momo-k bukatu zuan :

«Artu jende maitiak
Donostiyakuak
Oroipen aiformenak
Biyotz gurekuak».

Iru musikari-taldeak eresi bat jo zuten ta onen uŕen, etorí bezela, jaŕaigoa asi zan Plaza Beritik, Portu-kalera, Kale Nagusitik Lasala-enparantzera. Ementzen zan zalduneriaren gorde-tokia.

Plaza Beritik atera baño len, Txomin-ek ondaŕetik ikusi zuala *Momo*-ren etorera esan zion Kandi-ri.

Ixildu egin zala-ta, uŕena itsasbera zegoala-ta,

bertago egoki ta ondo ikusi zuala ondañetik. Kandi-k beste nonbaitetik ikusi zuala esan zion. Eta Txomin-ek neskak agurtu zituan.

Ondo egin omen zuan ez geiago esatea. Arek zer ikusirik ez zuan izango arlo oñakin. Ala zion Txomin-ek beintzat. Beste esanak gogoratu zitzaiatzkion. ¡Zein polita zegoan neska polit ura!

Kaleetan jende asko zebilen. Añotzak nora etori ziran ederki zekiten.

Añatsaldeko ordu bata joa zan.

Lauak ezkeroztik Plaza Berrian ezin bukatu alako musika zan. Donosti-ko mozoño ta txantxo guztiak antxen bildu ziran. Mutil koxkoñak txantxo-en atzetik bixiga edo maskuriakin jo ta jo ari zitzaiatzkien. Bein edo bein listaria autsi ta pelota bezela joaten zitzaien maskuria. Batzuen ondotik joanda ardo-usaia galanki aitzen zitzaien. Zuñunbiño artan geienak kañaxika ari ziran. Baño txistulariak ezta ere gelditu.

Antxen zeuden Eri-etxeko ate-ondoan Joxe Ogi ta Anton Zuñut, artatik ondo egiñak. Ibiltzen asmatzen ez zutenak, trebeak ziran dantzan. Jende asko zegokien begira.

Joxe emakume-jantzian zegoan, goriz goitiik beera, ginbail beltz luze batekin. Arpegian ere ziñimar goñiak zituan; begiak, ikaragariak; geri estua ta luñerañoko gona zabalak.

Anfon emakume-jantzian ere. Gonak, maindire batekin egiñak; bulañak, sendo; buruan, txapela; arpegi-ordeko mozoñoa ta, emakume-gisan zegoalarik, mozoñoaren aboko zulotik, xigaroa. Dantzan egiteko baztar batean jañi zuan zerabilkian kaiola, bañeren sardin-zaña txoritzat zeukala. Onoko txantxoa orain ere ikusten dira arantzaileen artean.

Ta dantza gogoréan ari zirala, non beste moskor bat etoři ta irurak alkařekin asten diran—au egunero-ko jantzian etoři zan. Ogi-ri ginbalá erori ta etořiberí-ari txapela kendu. Zuřut-ek ginbalá luřetik artu ta eza-gutzen ez zutenari jaři. Ta onelaxe, bat erori, bestea altxa, uřena jendearen gaňera joan ala alkařen gainka ibili. Noizbait bukatu zan amaitu eziňeko dantza ura. Kaiolak-eta eman zizkieten ta an joan ziran irurak alkařekin, bi alargunak eta bestea, izarditan, zakur bat atzetik zaunka zijoakiela.

Uřengo goiza arte ibili ziran ezagutzen ez zuten kideko arekin. Anřon-ek ez zuan ez txapelik, ez mozořorik, ez kaiolik.

Asma, besteak.

XI

ASTELEÑIOTE. ZANPANZART

Joxe ta Anfon-en adiskide beria Iñigo-kalean zegoan astelen-aŕatsaldean.

«Kilimax» goiizeneko beste moskor batek zesaion:

—Moskortzeko dirua ba'dek, poxpoluak erosteko es.

Bestea lengo tankeran geldik, Kilimax-eri begira.

Urutixea gotik biurtu ta oraindik ere zesaion :

—Moskoŕa aŕapatzeko dirua isan dek, ¿es al eunkaken poxpoluak erosteko?

Bestea betiko tankeran ta begira beŕiz itzik atera gabe.

Lengoak beŕiz ere, gero ta urutiago :

—Moskortzeko dirua isan dek ba', ¿sergatik es dituk poxpoluak erosi?

Ez dakigu geiagotan atzera biurtu ote zan. Geldik zegoana, aspertuta, ez bein-beingoan, noizbait ibiltzeko asi zan ta beatz-tartean zeukan xigaro-punfa erdeñuz bota zuan. Ezta itzik ere.

* * *

Aŕatseko zortziak baño geiago izango ziran *La Fraternal* ta *Unión Artesana* bazkunak eratutako zalduneria Lasala-enparantzatik atera zanean. Gutxi gora-bera Zaldunioteko jaŕaigo bera zan.

Ibili zituan Lasala-enparantza, Injente-kalea, Plaza Zaŕa, Ureta-kalea, Esnategi-kalea, Iñigo ta, amaŕak aldean, Plaza Berian sartu zan. Bideko kale ta plazak jendez beterik zeuden.

Bai Plaza Beria ere, geiago ezin artu alako oztea zebilen. Zuzi ta argi-ontzi margo askotakoekin argitua

zegoala-ta, liluragafia zegoan Donostia-ko txulo maitagarri ura.

Leku geiago eman dezaiogun Zanpanzart-ařatseko jaiari. Orduan izaten zan *Txardiñaren Iurperatzea* eta, azkena azken, ta neuřiak autsita ibiltzen ziran Irutxulo-ko eritar alaiak. Donostia, amabost urteko neska buru ariňa soin befiarekin zebilen egun aietan.

¡Nork esan 1813gařen urteko eria zala ura! Urte artako Dagonilaren 31ean, eria prantzesen menpean zegoan. Ingelesak eta portugesak alkartuta, auréan zeukaten erian sartu nairik. Zenbait egunean egiňalak egiten arituta, azkenean, Urumea-ibaiak ur estua zekařela, aldez beste egin ta geroxeago *Brecha* izena jařitako tokitik, erian sartu ziran gudari amořatuak. Nai aña gaiztakeri ta lizunkeri egin ta ařats artan bertan su eman zioten eri gaxo areri. Seireun etxe zituala ogeitamasei bakarik gelditu zitzaizkion zutik. ¡Ta uřengo urtean, 1814gařenean, Iňauteri jatorák egin omen zituzten, alajaňetan! Zařaren gaňean eri beria agidanean.

Lengo eguneko garai berean atera zan Zanpanzart-ařatseko jařaigoa. Lasala-enparantzatik atera, Aza-kalezařatik sartu ta Esnategi ta Iñigo-n bařena, beatziak doi-doi, zorioneko Plaza Berian sartu zan orain ere.

Bosteun mamu maindire txuritan bilduak. Bakoitza kandel bana bi zerenda luzeetan. Noizpeinka tarteko bat azaltzen zan argi polit bat eskuan.

Bigařenez, *Cazadores de Gerolstein*, bakoitza margo politazko argi banakin.

Gran banda de tambores, eun abeslari atzetik eta txinatar musikariak. Nasteka, *Il Trovatore-ko miserere jo*, *Andre Marika tronpeta* jo ta nai bezelako eresiak jotzen zituzten.

Beste eun baño geiagoko txurizko-taldea.

Gudari-mordo bat, apain-jantzian, izkiļu edeरakin.

Illeta-gurdi aundia, lau zaldizkoa. Zaldiek beltezkoa zuten bizkar-gañetik ta galduz zuriak. Erdian, gorputz zegoan *dios Momo* luze-luze, itxuraz. Txurizko-pila batek zaitzen zuan.

Azkenez, il-aztiak edo esandako *nigromantes* diralakoak. Kurkurtxoak buru-gañean, ortzian irakurten zuten gizadiaren etorkizuna.

Argi gorizko zuzien argitan ikaragařizko ikustea egiten zuan aren ozte aundiak. Plaza Beria labe gořia zegoan.

Gudariak eta il-aztiak erdiko olaetan igota, izugarizko dantza ta ikitika politak egin zituzten, txurizkoak eta beste gañerako lagun guztiak inguruau zegozkiela.

Eresi berarizkoarekin gogotik ari zirala, alako batean ateratzen zaizkie txeren zařak olaen azpitik eta, lenyoak bidaldurik, asten dituzu bere aldiko izugarizko ots eta zaratakin dantzan beste eresi edo musika batekin ta Plaza Beriko guztiak erotu ez ote ziran.

Eresia bukatuta txerenak, zera atzetik zintzilik, ola-bařenean sartu ziran beriro ta berekin batean *dios Momo* ere ezkutatu zan, aiek eramanda. Bitartez aidean igotzen diran borobil orientako bat goraka asi zan, jendeak txalo beroak jotzen zizkiola. Idazkun au zeukan gerian jařia : *Farrez dago ama chardiña*. Ta Garizuma asi bear zuala iragařiz txardin audi bat zeraman zintzilik ezkata dizdizariakin.

Auxen zan, irakurlea, atzoko Donostia, jolasarako Euskaleřian berdiňik ez zuan eřia, eusko-baratzako pinpilinpauxarik jostalariena ta politena. Ori, Donosti maitea, Irutxulo biotzekoa.

Alatsu bukatu ziran urte artako Iñauteriak, Jaiak,

bai; baño aratsa, ez. Jendea lotarako etxe-aldera kale-mutuétan banatzen asi zala, Plaza Berria usturik, jende mordo aundia gelditu zan Iñigo-kalean zarata ta asaíe bizia zerabilkitela. Aien ojuak urutitik entzuten ziran. ¿Ba'dakizu nortzuk ziran, irakurlea? *Unión Artesana* ta *La Fraternal*-ekoak. Esamesak besterik ez ziranak, amor eman zuten, aunditu era berean gaizkitu ta orduantxen istilu goría jaíti zuten.

Aiek ez zutela auek aña egin, auek aiek ainbat eta obeki; besteak, jakin ba-zuten *dios Momo* lenago il kear zuala. «—Baita zuek ere». Ta orduan, amoátrurik, alkaři eltzeko bezela jaíti ziran. Esnea irakiten gero ta geiago arotzen dijoan era berean, ango iskanbilă ere goraka zijoan, alkaři txistuka asteko tankeran. Ta oña uste gutxienarekin, asmo onez esandako itzak nola sortu zuten ekaitz beltza.

Gogořegi ari zirala, paketzeařen, bateri alkartsuna eskatzea otu zitzaison ta,

—¡*Viva la unión!* —oju egin zuan.

¡Ai, ama!, esan ba-zuan esan zuan. «Viva la Unión Artesana» esan nai izan zualakoan, beste askok, abo batez.

—¡*Viva la Fraternal!* —berealakoan erantzun zioten.

Ta baita besteak ere :

—¡*Viva la Unión Artesanal*!

—¡*Viva la Fraternal!*

—¡¡*Viva la Unión Artesana!!*

—¡¡*Viva la Fraternal!!*

Bi gizon zartakoka asi ziran.

Urutitik ikaragařízko ojua egíñaz,

—¡*Viva Inglaterra!*

Anton Zurut zan edatea edanda.

Lengoak zartakoka ta beste batek «—Muera la

Fraternal» oju egin zuala, ura zan boóka bikaña ta jatoría. Urizai bat aidean bota zuten. Moskoárak nagusi. Sagardotegi bateko maladian beera gizon bat erori zan zankoak buruaren aldetik. Lenbizi batek eta gero bestek igesari eman zioten Esnategi-kalearen baéna etsaiak atzetik zeŕaikietela. Makil batekin kaskoan jo ta puskak kaleko argia itzali zuan. Sagardotegiko andrea atea itxitzen igo zan okeŕeko jende geiago sartu ez zezaion. Min artuta bat baño geiago asi ziran aioška. Moskor batek besotik kosk eginda ez zion nai utzi besteari. Txinelak asi ziran azaltzen batetik eta bestetik. Asto-kaleko «bonberuari», txardiña urdalean aspaldian oeratu zanari ere, deitu zioten.

Noizbait, bai zutik zeuden asko erori ta ez altxa, bai besteak igesari eman ziotelako, bai uŕenak txinelak ikusi ta alde-egin zutelako, sagardotegian buruz beera erori zana aipatu gabe; noizbait boókalariak gutxitu ta urizaiak geitu ziran. Batzuk giltzapera era-man, besteak eritegira, orduantxe ixildu ta ustuzan Iñigo-kalea, baldin norbait, amildegiaaren ertzean bezela, ate-txokoren batean lo gelditu ez ba-zan.

(Járaituko du).

Euskaltzaindiaren Batzar-Agiriak

Bilbon, Euskaltzaindiaren etxean, 1931'ko Ilibeltzaren 22'an.

Euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Urkijo, Eguskitza, Olabide, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde ta urgazletatik: Manterola, Belaustegigoitia, Oleaga ta Ormaetxea. Otoitzez asi da.

I.—Manterola jaunak esan dizkigu, aurtengo *Jaungoiko-Zale*'ren asmoak. Kristiñau-ikasbidea dala-ta, onek eman oidoituen ume-sariak ugariago izango dirala iragañi digu ta gogoz entzun dio Euskaltzaindiak.

II.—Durango'ko epaile jaunari gure zorion bero beroenak agertu bear dizkiogu, euskal-arazo batean zuzen ta zintzo azaldu dalako. Biar idatziko degu berari zuzenduko diogun zorion-idazkia.

III.—Urkijo jaunak irakuñi digu bere lan bat. Oraintxe dala egun batzuek Bidasotik aruzko idazle batzuek aipatu dute, Lesaka'n euskerazko antzerki bat antzeritu ote zan 1566'garén urtean. Urkijo jaunak, bere lanez, adierazten digu etzala alako antzerkirkirik izan: erderazkoa zala antzerki au, ederki aurkeztu digu Urkijo jaunak.

IV.—Eguskitza jaunak erian bildutako euskalitz jatorrák azaldu dizkigu.

V.—Azkue jaunak esakera batzuek eta.

VI.—Euskaltzaindi guziak, ao batez, eskatu bear du *Novel*-en aurtengo saria Menendez Pidal jaunari eman dezaiotela.

Ta beste gai batzuek bigaramonerako utzirik, otoi-
tzez amaitu du batzañaldi au.

**Bilbon, Euskaltzaindiaren etxean, 1931'ko Ilbel-
tzaren 23'an.**

Euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Urkijo, Eguskitza, Olabide, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde, Intzagorai ta urgazletatik: Belaustegigoitia, Oleaga ta Ormaetxea. Otoitz egin da,

I.—Durango'ko epaile jaunari biali bear zaison idazkia moldatzen Euskaltzaindiak jardun du: ta zerbañit izpidetu ondoren auxe atera da:

«La Academia ha acordado haber visto con agrado la conducta del Sr. Juez de 1.^a Instancia de Durango, en un incidente que estos días se ha promovido, por el respeto que revela a la voluntad de los padres que desean imponer a sus hijos un nombre, que a juicio de aquellos denota su origen, derecho que está reconocido por la ley, y que aquel digno funcionario ha amparado.»

II.—Eguskitza jaunak-*gintza-kintza* atzezkitzaz itz egin du: Azkuek nonbait bere *Morfologian: oficio* ikertzen duela dio ta Eguskitzak dasa *oficio* ezik, *accion* ere askotan ikertzen duela. Lan au gure *Euskera-n* argitaratuko degu.

III.—Aita Intzak eman digu, orain aixtian Iruñan izan diran euskal-jaien beñi. Aldundi eta Udalak jai abetarako sorospidea eman zuten ta gañera, aldunak eta udalekoak euskal-jai oietan beren burua agertu dute. Txistulari ta dantzariak izan dira: umeak sariztu dituzte, batez ere bertan azaldu ziran beñogeit bat, euskera ederki zekitenak. Jakiña: euskal-jai abek Na-

pañoako *Euskeraren Adiskideak* deitzen dan batzarrak gertu ta eragin ditu. Euskaltzaindiak poz-pozik entzun ditu berri abek.

Aita Intzak berak dio: euskeraren zabalkunderako, naiz trenetan, naiz bide ta jende edo oste aundia biltzen dan tokitan alako orma-idazki edo letreroak ipiñi bear lirakela: *Euskaldunai, euskeraz: Euskaldunak euskaldunakin euskeraz itz egin bezate edo era ontako idazkien bat*. Ez du Euskaltzaindiak onetzaz ezer erabaki.

Aita Intzak berak dio: Euskal-Ikastoletarako, ta abetan euskeraz itz egiten dutenen saritzat alako domina edo edergailu bat aukeratu bear litzakela. Euskaltzaindiak erabaki du: *Euskaltzaleai onetzaz zerbaite esatea*.

IV.—Ár aiozko A. Pastorek biali dituen euskal-itzak Euskaltzaindiak pozik jaso ditu. Aita Intzaren bitartez datozi.

V.—Gipuzkoako Aldundiak euskal arazo baterako eskatzen digun *batzordeko* Intzagorai izendatu degu.

VI.—Diruzai Altube jaunak irakurí dizkigu Euskaltzaindiko diru artu-emanak ta onetsi ditugu.

Ta beste gairik izan ez da, otoitzez amaitu degu batzañaldia.

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,
1931-ko Otsailaren 26-an.**

Euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Intzagorai, Altube, Intza, Lakonbe ta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoitzez asi da.

I.—Intzagorai jaunak Aritmetikarako itz batzuek daka rski, an emen bilduak, Euskaltzaindiak zein eta

zein onesten dituen jakin nairik, gero Aritmetikan itz oiek erabiltzeko. Euskaltzaindiak lan ontan batzaŕaldi -asti guzia jardun du.

Otoitzez amaitu da batzaŕaldia.

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,
1931-ko Otsailaren 27-an.**

Batzaŕaldira euskaltzain abek dator : Azkue mai-puru, Urkijo, Olabide, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoitzez asi da.

I.—Intzagarai jaunari eman zaizkio Eusko-Ikaskuntzako *Ikastol-Batzorderako* Aritmetikan erabili litezen itzen zerénda. Ez ditu ordea Euskaltzaindiak bere-berekotzat artzen : ongi daudela besterik ez du esaten.

II.—Lakonbe jaunak, orain dirala ogei urte bildutako Aldude-ko kontu batzuek irakuŕi dizkigu.

III.—Etxegarai jaunak bere lan bat dakar : *Ara* zer dan *toponimian* erakutsirik; batzuetan *planicie*, bestetan *agua corriente*. Eredutzat izen asko aitatu ditu.

IV.—Azkue jaunak *modismo* batzuek irakuŕi dizkigu.

V. — Kirikiñoren saria epaitzeko, Euskaltzaindi -ordeko epaile bat bear dala-ta, Intzagarai aukeratu degu.

Ta beste gairik izan ez da otoitzez amaitu da batzaŕaldia.

**Iruña-n, Aldundi-Jauregian, 1931-ko Jońailaren
29-an.**

Euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Kanpion, Olabide, Intzagarai, Lakonbe, Etxegarai,

Elissalde, Urkijo eta urgazletatik Ormaetxea. Otoitzez asi da.

I.—Etxegarai jaunak esan digu, Madrideren aixtian gertatu dana. Euskalerriñik joanak ziran ainbeste jaun, euskal-bazkun askoren izenean (gure izenean Etxegarai bera) Ministro jaunari eskatzera : emengo Ikastoletan, bertako irakasleak euskeraz erakutsi ditzatela irakasgai guziak. Esan digu zein árrera on egin zien Ministroak.

II.—Urkijo jaunak, Laffitte apaiz gaztearen liburutxo baten berri eman digu. Liburu onen izena : *Loretegia*. Antziñatik asirik onuntz arteko euskal-idazleen lantxo batzuek agertzen ditu. Euskaltzaindiak 25 liburutxo erosiko dizkio.

III.—Azkue jaunak lan eder bat irakuři digu: *Eronkariko euskalkiarene berezipen batzuek*. Gure *Euskeraren* argitaratuko da.

IV. Apaiz gazte baten idazki bat irakuři degu ta ez degu aitzakotzat artu.

Otoitez amaitu da batzáraldia.

Iruña-n, Aldundi-Jauregian, 1931-ko Jofailaren 30-an.

Auŕeko batzáraldian bildu ziran jaun berak eta Anjel Irigarai osagilea eta urgazlea dator. Otoitz egin da.

I.—Iztegirako itz batzuen zerenda aztertu degu: oni dagozkion beste izpidetan igaro da batzáraldiko asti geiena.

II.—Ondarío'ko *Euskaltzale-Bazkunak*, maitetsu zitzaigun gure Agiñe Domingo jaunaren aomenez jaialdi bat egin nai luke. Ortarako Euskaltzaindiaren sorospidea nai luke; guk iñolaz ezin uka. Euskal-

tzaindia, S. Pedro egunez egingo dan jaialdi ontan, bere ordekoz, antxe izango da. Ordekoak : Azkue, Eguskitza ta Ormaetxea.

Elizako itzaldia Eguskitzak egin lezake; beste itzaldiak Azkue ta Ormaetxeak.

Beste gairik izan ez da, otoițez amaitu da batzárdia.

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1931-ko Oñaren 28-an.

Bildu diran euskaltzainak abek dira : Azkue maipuru, Urquijo, Olabide, Eguskitza, Intzagorai, Altube, Intza, Lakonbe, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoițez asi da.

I.—Lakonbe jaunak Aldudeko kontu zar batzuek irakuři dizkigu.

II.—Iztegirako, itz beriak sortzen jardun degu batzárdiko asti guzia.

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1931-ko Oñaren, 29-an.

Bildu diran euskaltzainak abek dira: Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Eguskitza, Altube, Intza, Lakonbe, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoițez asi da.

I.—Azkue jaunak lan au irakuři digu : *Particularidades del dialecto roncalés*.

II.—Iztegi-lanean jardu dute euskaltzain jaunak ta otoiț egiňik amaitu da batzárdi au.

Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian, 1931-ko Uztailaren 2-an.

Batzar ontan euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Eguskitza, Intzagarai, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea jauna.

Otoitzez asi da.

I.—Etxegarai jaunak esan digu : Eusko-Ikaskuntzak euskera-azterketak egiten dituela, irakasle, ikasle ta azterketa eskatzen duten beste askorentzat. Epai-leak Apraiz (Anjel) Etxegarai bera ta Escalera Mайдаган jaunak izan dira.

Euskaltzaindiak begi onez ikusten du. Orixetik jakin nai zuen Etxegarai-ek.

II.—Urengó batzaŕaldiak Dagonilaren 17-an Ondarroan egingo ditugu, Domingo Agirre zanari eskeñitako aomen-jaietan. Batzaŕaldi abek Urilekoen ordez izango dira.

III.—Azkue jaunak Eŕonkariko euskalkiz luze ta atsegin itz egin digu.

IV.—Bäher jaunak lan bat bidali digu; bere gaia : *De los compuestos partitivos. Cuáles son sus sufijos. De los afijos en los verbos causativos.*

V.—Azkue jaunak Eŕonkarekiko beste lan bat dakar : ipuiňak, abesti ta eresiak esan dizkigu.

VI.—Aita Áraioz-ek bialitako itzak, Aita Intzak irakurí dizkigu.

VII.—Altsasuan euskal-jai batzuek egin bear lirakela, nor edo nork aipatu du; baiňan Etxegarai jaunak dasa: orain dabilen zorabioan ezin ezer egin litekela. Orixetik Euskaltzaindiak ere.

Ta beste gai batzuek bigaramonerako lagarik, otoitzez amaitu da batzaŕaldia.

Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian, 1931-ko Uztailaren 3-an.

Batzar ontan bildu diran euskaltzaiñak, auñeko batzañean aipatzen diranak dira. Otoitzez asi dira.

I.—Eguskitza jaunak irakuñi dizkigu bere asmo-idazki batzuek, bear bezelako arauz izperi edo *neologismoak* sortzeko.

II.—Euskaltzaindiak ikusi du, joan dan urteko Schuchard-sariko batzañaldira iñor ez dala agertu. Aurtengo saritako gai bat ipiñi bear da ta erautsi bat-en ondoren auxe erabaki da : Schuchard-sari gaia, aurtengo, auxe izango da : *Novela de costumbres vascas*. Lanak 200 bat ofialde izan bear ditu geienez ta aurkezteko epea 1932'garén urteko Uztailaren len-biziko egunean amaituko da.

III.—Lakonbe jaunak 14 euskalkitan esan oi dan *Aita gurearen* berri eman digu.

IV.—Elissalde jaunak, bere alderdian bildu dituen euskal-esakerak esan dizkigu.

Ta beste gairik gabe, otoitzez amaitu degu batzañaldia.

Tolosako-ko Udaletxean 1931 -ko Agoñaren 26-an.

Jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Olabide, Eguskitza, Intzagarai, Intza, Lakonbe, Etxegarai ta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoitzez asi da.

I.—Azkue jaunak esan digu, Ondañoako Udalak iragartzen duela, aurtengo Domingo Agirre jaunaren aomenez egin bear ziran jaiak datoñen urterako utzi dirala.

II.—Biarko batzañaldia zortzi ta erdietan asiko da, Meza nagusi ta Emeterio Áñese olerkari jaunaren

goraldiz egingo dan jaiera euskaltzaiñak agertu ditezen.

III.—Azkue jaunak Eronkariko *modismos* ta *proverbios* irakuñi dizkigu.

IV.—Geografirako itz-zerenda Intzagorai-ek dakin, Euskaltzaindiaren onetsipenerako. Aztertu degu itz-zerenda ori ta beste gai batzuek bigaramonerako utzirik otoitzez amaitu da batzañaldia.

Tolosak'o Udaletxean 1931-ko Agoñaren 27-an.

Jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Olabide, Eguskitza, Intza, Lakonbe, Etxegarai eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoitz egin da.

I.—Iztegiaren lan-arazotan batzañaldiko astirik luzeena igaro da.

II.—Azkue jaunak Eronkariko bere lan mamitsua irakuñi dígu.

III.—Euskaltzaindiak, Meza nagusira joateko, eskuartean zeuzkan beste gai batzuek uñengo batzañetarako utzi ditu eta otoitzez amaitu du batzañaldia.

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxearen, 1931-ko Azaroaren 19-an.

Euskaltzain abek bildu dira: Azkue maipuru, Olabide, Eguskitza, Altube, Intza, Lakonbe, Elissalde eta urgazletatik Oleaga, Belaustegigoitia eta Ormaetxea.

Otoitzez asi-da.

I.—Euskaltzaindiak bere urgazle izentatu du Eyheramendy apaiz jauna.

II.—Juan Gorostiaga apaiz gaztearen lan eder bat irakurí da: *Relaciones entre el euskera y el sumero.*

III.—Azkue Jaunak bere lan bat irakurí digu: *Argot vasco.*

IV.—Elissaldek beste lan bat Hiribarren-en *Euskaraz egia-tik* aterea.

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1931-ko Azaroaren 20-an.

Euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Olabide, Eguskitza, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea eta Belaustegigoitia. Otoitz egin da.

I.—Altube jaunak ekañi dizkigu eriak darabilzkien itzak.

II.—Iztegi beriaren lanean ekin dute auskaltzaiñak.

III.—Erabaki da: Udalak eta Aldundiak ematen dizkiguten sorozpideak datoñen urterako ukatzen badizkigute, Alkate-Batzáñarengana jo bear da.

Ta beste gairik izan ez da otoitzez amaitu da batzáñaldi au.

Donostia'n, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian, 1931-ko Lotazilaren 21-an.

Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Eguskitza, Intzagarai, Altube, Lakonbe, Etxegarai Euskaltzain jaun abek bildu dira eta Ormaetxea urgazlea. Otoitzez asi da.

I.—Azkue jaunak esan digu: Alkate-batzáñagana agertu dala, ta oni esan diola, auréko batzáñaldian erabaki zana. Batzar oñek bere sorospidea agindu digu.

II.—Apaiz gazte Juan Gorostiaga jaunak irakuŕi digu alako bere *miscelanea* bat. Bertan esaten digu *urē* meatzaren izena dirudila. *Urē-goŕi* esan oi da, erderazko *oro*, *urē-zuri* plata.

III.—Azkue jaunak bere *Modismos* irakuŕi digu ta uŕengo batzaŕetarako beste gai batzuek utzirik otoi-
tzez amaitu da batzaŕaldia.

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian.
1931 -ko Lotazilaren 22'an.**

Euskaltzain jaun abek bildu dira: Azkue maipuru, Urkijo, Eguskitza, Olabide, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai eta Ormaetxea urgazlea.

Otoitz egin da.

I.—Iztegiko lanetan jardun degu asti luzean.

II.—Aita Intzak irakuŕi dizkigu Aita Ikaztegieta
bildutako itzak.

Besterik izan ez da otoitzez amaitu degu batzaŕaldia.

NOTAS
sobre el "Santoral Vasco"
o «Deun Ixendegi Euzkotára»
de Arana Goiri'iar Sabin

§ 1. En una de las últimas reuniones del «Euskaltzaindi», su digno director señor Azkue, dió lectura a un interesante trabajo dedicado al examen y crítica del «Deun Ixendegi Euzkotára» de Arana Goiri, obra ésta publicada en Bilbao, el año de 1910, con un prólogo de Luis de Eleizalde.

§ 2. Azkue se muestra en ese su escrito francamente contrario a la mayor parte de las formas del *Ixendegi*, fundando su oposición en reglas o prácticas fonéticas y morfológicas del euskera, demostradas por un gran número de ejemplos que presenta a lo largo de su alegato.

En este que expongo yo a la consideración del «Euskaltzaindi», no trato, por lo general, de impugnar las pruebas aducidas por Azkue; al contrario, en la mayoría de los casos procuro ampliarlas o completarlas, aportando todos los ejemplos coincidentes que he podido hallar.

§ 3. Pero la divergencia surge en el momento de deducir las consecuencias: en el escrito a que constesto se enfrentan los hechos comprobados, por el lado que más oposición revelan con las reglas que se observaron en la elaboración del *Ixendegi*; yo, en cambio, entiendo, por las razones que he de exponer en su lugar, que en la formación de vocablos antropónimos, así como en la crítica de los ya elabora-

dos, no es necesario proceder con criterio rigorista o intransigente en cuanto a la aplicación de ciertos preceptos gramaticales ineludibles en la formación de otras clases de neologismos.

Y sin más consideraciones, entremos en materia, siguiendo, en lo posible, el orden de discusión establecido en el propio escrito a que contesto.

I. Los consonantes K, T y P, precedidos de N o L

§ 4. En el prólogo del citado «*Deun-ixendegi*», formula su autor, Eleizalde, la siguiente 1.^a regla :

«Si alguna vez viene L o N ante K, T o P, estos consonantes hay que ablandarlos en G, D o B...»

Azkue, en el párrafo V de su escrito, demuestra que esta regla tiene aplicación general solamente en la Declinación (*Emenkoa=Emengoa...*) En la *Conjugación, Composición y Derivación* no se aplica, fuera de algunos casos particulares.

§ 5. Refiriéndose a la *Derivación*, añade Azkue (párrafo VI) :

«No conozco más que una excepción de esa ley fonética, la del sufijo verbal de infinitivo *-tu*, que al revés de los demás sufijos derivativos se convierte en *du* tras *n* y *l*; como p. e. en *gizondu, zaindu, argaldu e isildu*.»

Añadamos nosotros que el sufijo verbal *-tu* aparece en la forma *-du* aún sin obedecer a influencias fonéticas, al menos en algunos verbos de origen erdérico usados en Bizkaya, tales como *Ofendidu, Sentidu, Doilidu* (afectarse, B-g.), *Enteradu* (B-arc.), *Kantadu* (íd), etc.

§ 6. «No es de extrañar (agrega Azkue), que vocablos alienígenas, tanto de objetos manuales como de personas que tienen combinaciones fonéticas de *n-t, l-k...* etc., las hayan usado y las usesen los vascos, hablando su lengua sin permutar las

explosivas sordas en sonoras, pues oímos a diario vocablos como *guante bat* por *eskuzoró bat*, *manta* por *burusi*, *alkate* por *endore*, *alkondara* por *atorá*, *kontu* por *ipuin*, *tonto* por *kaiku*, *bultu* o *bulto* por *mukurú* .. y designaciones como *Anton* por Antonio, *Santi* por Santiago, *Bizente* y aun *Bixenti* por Vicente (por no citar más que los más difundidos), sin que se pueda citar, según creo, dialecto vasco ni variedad dialectal alguna, en que se oigan *guande bat*, *manda bat*, *algate*, *algon-dara...* y *Andon*, *Sandi*, *Bizende* o *Bikende...* etc., etc., etc.

§ 7. Frente a estos ejemplos que abonan la *legitimidad* en euskera (dentro de una palabra simple) de los grupos consonánticos *No L* seguidos de *T*, *K* o *P*, se pueden señalar otros que descubren cierta tendencia en favor de las permutaciones mencionadas, en la euskerización de palabras exóticas; helos aquí.

1.^º **nt = nd :**

- = *Borondate* del lat. *Voluntatem*.
- = *Abendu* del lat. *Adventus*.
- = *Semendi* del lat. *Sementis* (?).
- = *Landara* de *Planta* (?).
- = *Jende* del esp. *Gente*.
- = *Sandander* (*Santander*) (B...AN...)
- = *Eienderi* (*Rentería*).
- = *Andonegi* de *Anton-egi*.
- = *Saindu* del lat. *San(c)tus*.
- = *Bizendoritz* (de *Vicente Oritz*) (1) y su variante (?) *Bizendaritz*.
- = *Zimendu* (*Cimiento*).
- = *Ukendu* del lat. *Unguentum* (?).

2.^º **lt = ld :**

- = *Aldare* del lat. *Altare*.
- = *Baldasar* (*Baltasar*) se oye por lo menos en G-gaztelu y en los alrededores de B-g.

(1) «Tratado Etimológico de Apellidos Euzkéricos» por Arana eta Goiribar Sabin, pág. 76.

= *Ripalda (Ripa-alta) (R)*.

3.^o nk = ng :

= *Zango* del esp. *Zanco*.

= *Maingu* (y *Maingi*) del esp. *Manco*.

4.^o np = nb :

= *Denbora* del lat. *Tempora*.

II. S T D o Z ante G D o B

§ 8. Regla 2.^a de Eleizalde :

«Pero si viene S T D o Z ante G D o B, estos consonantes hay que endurecerlos en K T o P. Por ejemplo : de *Prosdocimus*, *Postokima...*»

A esto contesta Azkue en la forma siguiente :

«Hay en nuestra lengua muy pocos vocablos terminados en S y también rarísimas sílabas así terminadas que choquen con una B o G...»

«De vocablos que terminan en *tz*, como son *gaitz*, *zitz*, *aitz* o *atx*, *ametz* y *eratz* nacen *gaizto*, *astui*, *aizkorri*, *ameztoi*, *erazti*. De la final *ts* *maasdui* (B-a-o) por *masti* (de otros lugares bizkainos) y *masbiltze* vendimia: vocablo *gipuzkoano* que en B sustituimos con *mendimiña*. De *ats* aliento nacen sin permutación *asbage* y otros nueve vocablos que a continuación suya figuran en el Diccionario, cuya *b* no se altera en *p*. El sufijo *dun*, sin duda por ser de relativamente moderna formación, como sufijo, no sufre tal permutación, pues como se dijo en el tratado de Morfología, pág. 154, línea 5, de *bits*, *zitz*, *zorotz*, nacen los derivados *bisdun* espumoso, *zizdun* apolillado, *aurpegi zoñozdun* de cara afilada». (1)

(1) Este párrafo lo comenta el propio Azkue en la siguiente forma: «Es posible que alguien, al leer esto y recordando lo dicho al principio del párrafo anterior, acerca del sufijo *-tu* permutado en *-du*, diga: con que ahora *-dun* no se hace *-tun*, por ser sufijo de relativamente moderna formación; y antes, al explicar la permutación de *gizontu* en *gizondu*... se ha dicho que sin duda esta excepción proviene de haber entrado tarde este elemento en la lengua...»

En efecto: si en el primer caso *no* hay cambio de consonantes (*bits-dun=bis-dun*) y en el segundo *sí* (*gizon-tu=gizon-du*), ambos hechos contradictorios no podrían ser explicados por la misma causa, o sea, la de tratarse de sufijos de moderna formación.

A parte de eso, las modificaciones fonéticas suponen siempre una larga

«Por los hechos citados, cabe deducir que no hay datos suficientes dentro de la lengua para juzgar si ese *osdo* de *Prosodicus* se debe cambiar en *osteo*». (1)

Por lo que antecede se viene a ver que las combinaciones ZD y SD caben en euskera solamente cuando la D es *inicial* de sufijo o elemento de composición, y aun entonces como casos excepcionales. Más difícil sería hallar fonemas euskéricos en que esa clase de combinaciones aparecieran situadas en el interior de una palabra *simple*. No es fácil hallarlas aún entre las voces castellanas de tipo *popular*, que son las únicas que, ordinariamente, se incorporan al léxico vasco; a mí se me ocurren solamente dos, al menos entre las palabras cuya euskerización parece relativamente antigua: *Riesgo* y *Mayorazgo*; y ciertamente, los dos han tenido que efectuar la permutación cuestionada para ser admitidos en euskera, así: *Añisku* (2), *Mayorazku*.

§ 9. «Tampoco me ocurre (añade Azkue) vocablo popular vasco alguno que apruebe o repruebe el cambio de *Ludgerno* en *Luker...*»

«Que por *Hedwige* debemos valernos de *Epige*? Tampoco tenemos, que yo sepa, vocablo vasco en que choquen *d* y *v* o *b*».

Los grupos *dv* y análogos de las palabras castellanas, al euskerizarlas se resuelven elidiendo el primer consonante, así:

existencia en el idioma y el uso frecuente de los elementos que las han experimentado. En este principio general se basan las reglas y excepciones que señala Azkue con respecto a las permutaciones consonánticas de referencia, que se producen o dejan de producirse en la Declinación, Derivación, Composición, etcétera.

(1) Añade Azkue en nota marginal: «Corre, sí, entre los vascos orientales algún rarísimo vocablo alienígena, cuya *sd* no se altera en *st*, como es el suletino *Musde* por *Señor* tal o cual».

Este vocablo es probable que lo conciban los que lo usan como una locución bívocábular, así «*Mus de...* tal o cual».

(2) Posteriormente he visto que es más probable que el *Añisku* euskérico se relacione con la forma anticuada castellana *Arrisco*.

Del lat. *Adventus* = *Abendu*.

» esp. *Advertido* = *Abertidu*.

» » *Auditido* = *Ametidu*.

» » *Magdalena* = *Madalen* (y *Matxalen*).

» » *Benigno* = *Beniño*.

» » *Abdon* = *Adon* (B-g-l...)

III. L, R, N o Ñ ante S o Z

§ 10. Regla 3.^a de Eleizalde :

«Si viene L, R, N o Ñ ante S o Z, estas consonantes se mudan en Ts o Tz...»

Esta regla la admite Azkue, aunque indica algunas excepciones, como la de *Urzo* (paloma).

Podría añadirse que en composición, generalmente, no alcanza esa regla a las consonantes iniciales del segundo componente, así: *Mutil-zar*, *Sagar-zale*, *Gabon-zar*, *Gabon-sari* etc.

IV. Los sonidos F y V

§ 11. Regla 4.^a de Eleizalde :

«Como no hay en euzkera los sonidos F y V hay que mudarlos en P y B...»

La admite también Azkue, aunque señala la existencia de buen número de palabras euskéricas en las que suena la primera de dichas consonantes, o sea la F. (1)

V. Los grupos vocálicos ia-ai, io-oi...

§ 12. Reglas 5.^a y 6.^a de Eleizalde :

«Los ia y ai del erdera pueden mudarse en E en euzkera...»

«Los io y oi del erdera pueden mudarse en U en euzkera...»

(1) La consonante F vive desde antiguo, al parecer, en el idioma vasco; así nos lo hacen creer varios refranes de la colección de 1.596 que contienen palabras provistas de dicho sonido: «*Parata asko kalean...*», «*Gosaldu, barazkaldu, askaldu ta araldu...*»

Al final de esta regla 6.^a añade Eleizalde :

«Otras muchas reglas hay, pero no tenemos sitio para explicar más».

Entre éstas habrá que incluir los cambios de OE, UA, UO, EU en O; EA, IA, IE en E; EA en A, etc., que se efectúan en las euskerizaciones del *Ixendegi*.

Con respecto a la primera de todas estas contracciones vocálicas, dice Azkue :

«No cita Eleizalde ningún ejemplo vasco (sin duda no le ocurría, como tampoco a mí) en que se vea un *ia* convertido en *e*».

§ 13. Arana-Goiri, al poner en práctica en su *Ixendegi* las contracciones de vocales que nos ocupan, no lo hizo seguramente fundando todos y cada uno de esos cambios en reglas fonéticas vigentes en la práctica usual del euskera. (1) Lo que recuerdo sobre ese extremo es que en las páginas 51 al 54 de «Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaíno» hace una clasificación *fisiológica y fónica* de las vocales, llegando, entre otras conclusiones, a estas que transcribo a continuación :

«Caso 1.^º La amplitud *au* es la de *o*, el cual participa de la amplitud de *A* y de la propiedad de oscuro de *u*. La amplitud de *eu* es la de *i*, que es el simple que más se acerca a un tiempo a *B* y *u* tanto en amplitud como en género fisiológico-fónico».

«Caso 2.^º (a). La amplitud de *ai* es la de *e*, que ocupa el término fisiológico-fónico intermedio entre *A* e *i*. La amplitud de *oi* es la de *u*, que ocupa el término fisiológico-fónico intermedio entre *O* e *i*».

«(b). La amplitud de *ei* es la de *B*, que es su elemento regente o más amplio. La amplitud de *ui* es la de *u*, que es también su elemento regente».

Todas estas equivalencias las reúne el propio Arana-Goiri en un cuadro en la forma siguiente :

(1) Esto no quiere decir que, forzando las etimologías y comprimiéndolas para extraer de ellas consecuencias que a unos satisfacen y a otros no, nos fuera imposible demostrar la existencia de dichas reglas. Es verdad que hay en euskera, en cuanto a cambios vocálicos, pocas leyes fonéticas indemostribuibles, si admitimos como suficientes esa clase de pruebas.

Caso 1.^o { . . . AU = o
. . . EU = i

Caso 2.^o { a) { AI = e
OI = u
b) { EI = e
UI = u

§ 14. Sin duda, basado en esa teoría de la equivalencia de amplitud *fisiológico-fónica* de las vocales, recurrió Arana-Goiri en la euskerización de los nombres de pila, a las permutaciones concisivas cuestionadas; de ellas, las más frecuentemente practicadas en el *Ixendegi* (ya lo hemos señalado en el § 12), parecen ser las siguientes:

- | | | |
|----------|-----|-----|
| 1. eo-oe | { | = O |
| 2. ua | | |
| 3. ue | | |
| 4. eu-ue | | |
| 5. ea | { | = E |
| 6. ia | | |
| 7. ie | | |
| 8. ea | = A | |
| 9. io | = U | |

Como digo, Arana-Goiri, al menos en sus «*Lec-*
ciones de Ortografía», no se ocupó en demostrar la
vigencia real de esas leyes concisivas en la fonética
eusquérica; únicamente, refiriéndose a la permutación
que hemos señalado con el número 6 (*ia = e*), cree
demostrar su existencia por la hipótesis etimológica,
según la cual la sílaba *ber* de los vocablos eusqué-
ricos *beri* y *berzte* proviene de *bi-ar* (págs. 106 y
273-274).

§ 15. Al examinar las permutaciones *concisivas* que los grupos vocálicos de algunas palabras erdéricas han experimentado al ser euskerizadas por el pueblo (dato importantísimo para la dilucidación de las cuestiones que nos ocupan), vemos que aquellas que se producen con alguna frecuencia y regularidad, son las siguientes :

1.^a IE = E :

- = *Denda*, del esp. *Tienda*.
- = *Komenentzi*, del esp. *Conveniencia*.
- = *Injiñeru*, del esp. *Ingeniero*.
- = *Aspamentu*, del esp. *Aspaviento*.
- = *Ayuntamentu*, *Mandamentu*... del esp. *Ayuntamiento*, *Mandamiento*...
- = *Gobernu*, del esp. *Gobierno* (habrá influído también la forma *Gobernar*?).
- = Los vocablos *Berna* (*Pierna*), *Intzentsu* (*Incienso*...) proceden, seguramente, de los latinos *Perna*, *Incensum*, etc.

2.^a IEn = In :

- = *Ereminta*, del esp. *Herramienta* (o del lat. *Herramenta*?).
- = *Aguardinie* del, esp. *Aguardiente*.

3.^a UE = O (?) :

- = *Moile*, del esp. *Muelle* (habrá influido el latín *Moles*?).
- = *Soru* (*Suela*), del lat. *Solum* (*Suelo*) (?).
- = *Kaxkañoleta* (B-mond), del esp., *Castañuela* y *Castañeta* (?).
- = *Armosu*, del esp. *Almuerzo* (habrá influido la forma *Almorzar* (?)).
- = *Proba*, del esp. *Prueba* (habrá influido la voz *Probar* (?)).

4.^a EO = O :

- = *Topilo*, del esp. *Teofilo* (AN-orixe).
= *Geldi-egon-adi* = *Geldi-eon-adi* = *Geldi-on-adi*
(B-mond.) (1)

5.^a UE = E; UA = A :

- = *Eregu*, del esp. *Ruego*.
= *Paiñelu*, del esp. *Pañuelo*.
= *Ukendu*, del esp. *Ungüento* (?).
= *Abanteu* (B-erigoiti), del esp. *Aguantar*.

Como puede verse, estas contracciones vocálicas coinciden con las de la serie del parágrafo precedente (en que figuran las practicadas en el *Ixendegi*), en los tres casos siguientes :

La 1.^a con la 7 : IE = E

La 3.^a con la 4 : UE = O (?)

La 4.^a con la 1 : EO = O

§ 16. Hay que convenir que ciertas agrupaciones vocálicas (sobre todo las formadas entre A, E y O), no son siempre del agrado de los euskaldunes; así se deduce de los ejemplos expuestos en el parágrafo precedente y de los que presentamos a continuación (la mayoría de estos corresponden al euskalki bizkaino):

1.^{er} grupo. Se evita el choque de vocales por la intercalación del consonante g :

De *Ao* (boca) = *Ago*. (2)

(1) En B-mond, se contrae EGON en ON cuando el vocablo viene incluido en una locución compuesta de tres o más sílabas : On *geldi*, *Geldi on adi*...; pero no cuando EGON comparece como palabra aislada. Esto nos indica que las contracciones vocálicas practicadas por Arana-Goiri están menos justificadas en nombres monosílabos como *Lon* (por LEÓN). Advirfamos de paso, con respecto a este último nombre, que el pueblo dice LEÓN o LION como nombre propio, y *Legoi* al designar el animal felino.

(2) En la Declinación, se rehuye también de las agrupaciones vocálicas de este tipo (AO) y aun de AE, como se ve por los siguientes ejemplos :

Gonaok = *Gon'ok*, *Prakaok* = *Prak'ok*...

Gonaeran = *Gon'etan*, *Prakaeran* = *Prak'etan*.

Hay también contracción de AO = O en *Bilbao* = *Bilbo*.

De *Oe* (cama) = *Oge*.

De *Ea* (pueblo de Bizkaya) = *Iga* = *Ige*.

De *Leon* = *Legoi*.

De *Biur* (retorcido) = *Bigur* (o *Bidxur*).

De *Rueda* = *Erugera* (AN-orixe).

De *Zearreta* (lugar de B-g) = *Zigañeta* = *Zigerta*.

De *Entierro* = *Entigañu* (B-mond), *Intigañu* (G...)

2.^º grupo. Intercalación de b :

De *Anchoa* (pesca) = *Antxoba*. (3)

De *Lejia* = *Lexiba*; en la formación de esta voz habrá influído también, seguramente, la latina *Lixivia*.

De *Jesuita* = *Jesubita*.

De *Rueda* = *Erobeda*.

3.^{er} grupo. Intercalación de ñ :

De *Simio* = *Tximíño* (i).

De *Jibion* = *Tximíñoi*.

De *Andamio* = *Aldamíño*.

De *Cirineo* = *Zirimíño* (B-g-l...)

De *San Antonio* = *San Antoníño*.

De *Demonio* = *Demoníño*.

De *Agonía* = *Agoliña*.

De *Tximinea* = *Tximiniña* (B-l...)

4.^º grupo. Elisión de un vocal (?) :

De *Almhoada* = *Aulmeda*; el fenómeno fonético que aquí se opera fué, quizás, inicialmente, el de metátesis: *Almoada*, *Aolmada*, *Aulmeda*.

De *Ahorcar* = *urkatu* (del lat. *furca* (?)).

5.^º grupo. Varios :

De *Oleo* = *Olidxo*.

(3) Tenemos el caso contrario en *Arroba* (peso) = *Afoa*.

De *Presidio* = *Presilidxo*.

De *Tximenea* = *Tximinidxa*.

De *Biur* (retorcido) = *Bidxur*.

De *Rafael* = *Erofaiñ*.

IV. Los diptongos consonánticos

§ 17. En los párrafos XIII, XIV y XV de su escrito, se ocupa Azkue de los diptongos consonánticos como *bla*, *kla*... *bra*, *tra*, *gra*, etc.

Observa que el autor del *Ixendegi* no respeta como vasca ninguna combinación de estas parejas de consonantes, sino que por lo general suprime la segunda y a veces la remite a la sílaba siguiente. De **Blandina**, suprimiendo la / deduce **Bandin**... De **Blas** o de su originario **Blasius** saca **Balasi**... como de **Braulio Baurli**...

Advertiremos de paso, que en este tercer ejemplo ni hay *supresión* de la segunda consonante ni *remisión* de ella a la sílaba siguiente: queda en la misma sílaba, mediante la metátesis de **brau** en **baur**; añadamos que este es el caso más frecuente en las euskerizaciones del *Ixendegi*, como se ve por los ejemplos que cita el propio Azkue (**Bruno** = **Burna**, **Clemente** = **Kelmen**, etc.)

§ 18. Al comentar estas modificaciones practicadas en el *Ixendegi*, escribe Azkue :

«Siento mucho (y lo digo con el corazón en la mano) no poder aceptar o (más exactamente) no poder considerar como vascas estas supresiones y translaciones fonéticas, pues nuestra lengua ofrece a granel vocablos en que vemos, dentro de una misma sílaba, combinaciones de sonidos explosivos y continuos.

Son de dos clases estas combinaciones : 1º, onomatopéyicas; 2º, vocablos ordinariamente usados en la conversación...»

(y cita un gran número de palabras euskéricas en comprobación de sus asertos. (1)

Más abajo reconoce Azkue la existencia de algunas voces euskéricas en las que el pueblo ha evitado los diptongos consonánticos en cuestión; he aquí los ejemplos que señala :

- 1.º Del latín *Crux* (o *Crucem*) = *Gurutz*, *Gurutze*, *Kurtze*, *Kurtze*, y el lekeitiano *Kurtzidxo*. (2)
- 2.º Del latín *Cristianus* = *Giristino*, vocablo labortano-bajonabarro.
- 3.º De *Granum* = el bizkaino *Garau* o *garaun*.

A estas voces que presenta Azkue podemos agregar las siguientes, derivadas, la mayoría, del castellano, y alguna que otra, quizás directamente del latín :

- 4.º De *Clemente*, = *Kelemente*.
- 5.º *Reglas* = *Eregelak* (baile que se practica en las Anteiglesias de Bizkaya).
- 6.º *Libro* = *Líburu* (o del lat. *Librum*).
- 7.º *Gracia* = *Garazi*.
- 8.º *Ringleda* = *Iringolada* (B-mond.), *Eřenkulada* (B-l.).
- 9.º *Ingles*, *Inglaterra* = *Ingeles*, *Ingalatera*.
10. *Abril* = *Apiril*.
11. *Agraz* = *Agaŕatz* (B-mond; se emplea con la significación de *Acedera*).
12. *Faltrikera* = *Partikera*, *Partikara* (B...)
13. *Prakak* = *Parkak* (B-metxika...)
14. *Aproposito* = *Aporpositu* (o *Aporpos*, B-mond).

(1) Las largas listas de palabras con diptongo consonántico, que presenta Azkue, están formadas únicamente por las que contienen dicho diptongo en la silaba inicial. Pueden añadirse otras en que el grupo consonántico se presenta en el interior de los fonemas, así: *Abriqu*, *April*, *Ebri* (por *euri*), *Ebli* (por *Ebilli*, etc.

(2) *Kurtzidxo*, parece más bien derivación de *Crucifijo*,

15. **Gregorio = Gergorio.**
16. **Flor = Lora.**
17. **Gloria = Loria** (vocablo bajo nabarro).
18. **Pluma = Luma.**
19. **Planta = Landara (?)**.
20. **Francisco = Prantzisko = Patxiko.**
21. **Azunbre-erdi = Azunbrerdi = Azunberdi.**

En los ejemplos 16 al 19 se deshace el diptongo consonántico por un *cuarto* procedimiento: la *elisión* del primer consonante.

§ 19. Más abajo, dice Azkue :

«Cabe sacar en consecuencia que deben usarse, como euskerizados, vocablos como *Carta* en vez del español *Grato*, y *Pirma* en vez de *Primo*, porque *gurutze*, *giristino* y *garau* sustituyen en nuestro pueblo a *cruz*, *cristiano* y *granum?* No cabe, por estas dos razones :

«La primera, porque hay un número considerabilísimo de vocablos en que, según se ha visto, decimos en todos nuestros dialectos esas *bla*, *bra*, *gla*, *gra*... etc., etc. Las excepciones no constituyen reglas.

«Segunda razón: porque hay mayor número de palabras que esas tres (1), en las cuales hacemos todo lo contrario: elidir una vocal y hacer que en nuestros labios suenen *bra*, *bre* *bru*, *dra*, *dre* y *tro*, procedentes de *bera*, *bere*, *buru*, *dera*, *dere* y *tor*. Vayan unos ejemplos : (2)

1. *Abrats* por *Aberats...*
2. *Abre* por *Abere...* *Abrezai* por *Aberezain...*
3. *Lebri* por *Neuri...*
4. *Brujake* por *burujake...*
5. *Andra* y *Andre* por *Andera* y *Andere...*
6. En Abadiano, a su santo patrono *Torkuato* le llaman *San Trokas.*

(1) Habría que decir, por lo menos, *veinticinco* después de la lista que acabo de presentar.

(2) «Prescindo—dice Azkue—de vocablos así formados del casi cacofónico dialecto roncalés y de la variedad salaciana del bajo nabarro, tales como *gra*, *zra*, *dra* y *zren* por *gara*, *zara*, *dira* y *ziren*, *bordaltruik* por *bordalturik* habiéndose casado,... etc.,»

Pueden añadirse los casos siguientes :

7. *Ablieste* por *Albiste* (L-get.)
8. *Eskuplariyo* por *Escapulario*.
9. *Obro* por *Oboro* (= más, mayor cantidad).
10. *Trabena* por *Taberna*.

En los siguientes, el diptongo se produce por la adición del primer consonante :

11. *Ondraua* por *Honrado*.
12. *Sandrokiak* por *Sanrokiaik* (B-g).
13. *Adrebes* por *Al reves*.
14. *Ostriya* por *Ostia* (B-mond...)
15. *Canbrioi* (?) por *Camion*.
16. *Pristi* (B-mond) por *Pistii*.
17. *Azukre* por *Azukare*.

VII. Las palatalizaciones de los consonantes S, T, L y N.

§ 20. «Otro fenómeno fonético (dice Azkue en el parágrafo XVI del trabajo que comentamos) elevado por Arana-Goiri a la categoría de ley, tanto en la formación de su *Ixendegi* como en sus escritos vascos, fué la palatalización de los sonidos *S*, *T*, *L* y *N* por influencia de la vocal *i* que les precede. De *Afrodisio...* formó *Apordixi...*»

«Estos fonetismos de palatalización (agrega Azkue), son fenómenos particulares aún dentro del dialecto bizkaíno, que es en el que más se oyen...»

Hay un pequeño error en esta última afirmación : no es el bizkaíno, sino el gipuzkoano, el que ha generalizado más la palatalización de *s*, *t*, *l* y *n* por influencia de la vocal *i* precedente. Tal como vimos en el escrito que, tratando de esta cuestión, publiqué en *Euskera* IX-I (págs. 79 y siguientes), el resultado de las encuestas practicadas por el *Euskaltzaindi* en averiguación de los datos que discutimos, arroja los

números que señalo a continuación. (Las cifras se refieren al tanto por ciento de los pueblos en que se efectúa la palatalización) :

FORMAS PALATILIZADAS	Gipuzkoa	Bizkaya	Napaoa (1)
$n = \tilde{n}$ { <i>argiñña</i>	100 (2)	83	60
	<i>oñez</i> (<i>u oñez</i>)	100	100
$l = \tilde{l}$ { <i>mutilla</i>	100	85	63
	<i>soilik</i> (<i>o soilk</i>)	100	91
$s = x$ { <i>txildu</i>	95	97	94
	<i>maixu</i>	95	82
$ts = tx$ { <i>itxu</i>	95	24	49
	<i>zuriñtu</i>	80	80
$t = \tilde{t}$ { <i>añta</i> (<i>o aña</i>)	86	86	46

Computadas las cifras de cada columna para hallar el porcentaje medio en cada euskalki, resulta que las palatalizaciones cuestionadas se producen :

En Gipuzkoa a razón de 94 por ciento

En Bizkaya » » 81 » »

En Napaoa » » 62 » »

Es, pues, Gipuzkoa y no Bizkaya la región donde las consonantes S, TS, T, N y L se convierten más generalmente en X, TX, Ñ, Ñ y L por el contacto de la vocal i precedente.

§ 21. Pero hay otros consonantes cuya palata-

(1) Los porcentajes referentes a Napaoa los sacamos de los resúmenes publicados en *Euskera* VIII-III y IV, págs. 167 al 178.

(2) Zapina dicen en 16 pueblos entre 68, sin duda por analogía con *iruna, launa, bosna...*

lización apenas se produce fuera de Bizkaya; hélos aquí :

	Gipuzkoa	Bizkaya	Nafarroa
$z = x$ { <i>ixan</i>	—	44 por 100	—
{ <i>axe</i> (o <i>aixe</i>)	—	99 » » (un pueblo)	
$tz = tx$ { <i>litxake</i>	(un pueblo)	27(?) » » —	
{ <i>gatxa</i>	—	97 » » (un pueblo)	
$d = ð$ { <i>indar</i>	(7 pueblos)	46 » » (4 pueblos)	
{ <i>bildur</i>	(3 pueblos)	46 » » (2 pueblos)	

De estos y los anteriores datos resulta : a) que es el bizkaino el euskalki que extiende a *mayor número de consonantes* la palatalización cuestionada; b) que es el gipuzkoano el que extiende a *mayor número de pueblos* la palatalización de los consonantes S-TS, T, N y L.

§ 22. Más abajo, en una nota marginal, reproduce Azkue las siguientes manifestaciones que hiciera en una de las Conferencias que dió en Oñate acerca de Fonética Vasca.

1.^a «Indicó (dice Azkue) muy oportunamente el señor Eleizalde, en una de sus luminosas lecciones, que las palatalizaciones asémicas (las producidas por el contacto de la i precedente) debieran ser rechazadas.

La razón principal que me ocurre para sostener la opinión de mi caro y docto amigo es que las confundiríamos con las semánticas. *Gixon* significa hombrecito, y la verdad, no es ningún regalo que a uno le llamen así en vez de *Gizon*».

Señalemos, en primer lugar, que el ejemplo de *Gixon* no es el adecuado para el caso que se discute. Y es que hay en este asunto, como en todo, dos tendencias extremas y opuestas : la de los que llevan los fonetismos en cuestión, hasta las formas *Gixon*, *litxake*, *buruba*, *zebek* (por *zeuk*), etc., y la de los

que los rechazan aun en vocablos como *argiña*, *laiño*, *rla*, *oi/o*; otros euskalzales consideramos ambos extremismos insostenibles y aceptamos sin prejuicios ni partidismos la práctica seguida, *actualmente*, por la mayoría del pueblo euskaldun, revelada por las cifras que hemos expuesto en los párrafos 20 y 21, es decir, la palatalización asémica de los consonantes N, L, T, S y TS, y nada más que la de éstos; y lo hacemos así persuadidos de que no aporta ningún beneficio y sí daños considerables el caminar contra corriente en las prácticas del lenguaje, sobre todo tratándose de particularidades tan inofensivas como la que se discute.

Una vez aclarado este extremo, contestemos al reparo opuesto por Azkue a las palatalizaciones asémicas cuando alega que podrían confundirse con las semánticas diminutivas; para ello me permitiré transcribir lo que en la revista «*Euskeria*» IX-I, pág. 82, hube de responder a una objeción semejante, formulada en otro lugar por el propio Azkue; decíamos allí lo que sigue :

«Sin negar yo la propiedad con que los sonidos palatalizados expresan la modalidad diminutiva de los vocablos, no creo que ello nos deba entusiasmar tanto que nos declaremos enemigos de las palatalizaciones fonéticas (*asémicas* debíamos haber dicho)... y tratemos de desterrarlas, máxime cuando la aplicación de éstas es, por su naturaleza misma, incomparablemente más extensa y frecuente que la de aquéllas en el lenguaje hablado. Por otra parte, la coexistencia de ambas clases de palatalizaciones en el dialecto gipuzkoano, nos comprueba que la incompatibilidad señalada en la objeción a que contesto es más bien teórica, debido a que en la práctica, por lo general, las consonantes diminutivas asumen esta significación precisamente cuando su posición en el vocablo no coincide con la que suele ocupar la consonante palatalizada de carácter asémico; así conviven en el gipuzkoano las formas diminutivas *xamur*, *kuñuna*, *amoña*, *goxo*, *txuriya*, *beltxa* y tantas otras al lado de

las fonetizadas por la influencia de la *i* precedente *aīta*, *makīla*, *iñor*, *gaixo*, etc.

2.^a La segunda manifestación hecha por Azkue en Oñate y reproducida ahora en el trabajo que comentamos, es como sigue :

«Hecha una concienzuda estadística de los dialectos que se valen de esta segunda clase de palatalizaciones (las asémicas o sea las producidas por influencia de la *i* precedente), resultaría que los más, por dicha, no las tienen».

Pues la estadística invocada ahí por Azkue está ya realizada por el Euskaltzaindi, al menos en las tres regiones más importantes de Euskalería, y el resultado, ya lo hemos visto más arriba: se practica la palatalización asémica de las consonantes N, L, T, S, y TS en el 62, 81 y 94 por ciento de los pueblos de Nafarroa, Bizkaya y Gipuzkoa respectivamente.

§ 23. Las palatalizaciones de *Gixon*, *Axe* (por *Aize*), *Litxake*, *Gatxa*, *Indar* y *Bildur* son particulares del euskalki bizkaíno, y aún en este son menos usuales las de *Gixon* y *Litxake*, tal como hemos visto en el § 21.

Con respecto a la de *Gixon*, dice Azkue en una nota marginal del trabajo que comentamos :

«Allí donde aún se pronuncia bien el sonido Z, como es en los alrededores de Markina, *gizon*, *bizi*, jamás se pronuncian *gixon*, *bixi*. Los que (y son muchos en B y no pocos en G) han perdido el sonido de Z y lo pronuncian S, por ej. *gausa bat*, *esetz*, éstos, por lo menos en B, se valen de X en esos vocablos».

Aunque en el fondo nos parece acertada esta observación, es preciso retocarla en el detalle siguiente :

No todos los pueblos del euskalki bizkaino que han perdido la pronunciación correcta de la Z euskérica, diciendo *gausa bat* en vez de *gauza bat*, llegan a las palatalizaciones de *Gixon*, *Izan...* En la encuesta publicada en «Euskera» (VI-IV pág. 25), vemos que

los pueblos bizkainos que olvidaron la pronunciación de Z son 85, pero de ellos 40 no dicen *Ixan...* sino *Isan...* (1)

§ 24. A las manifestaciones precedentemente comentadas añade Azkue en su trabajo impugnatorio del *Ixendegi*, lo que copiamos a continuación :

«Esta palatalización asémica de la que aquí se trata es indudablemente de formación relativamente moderna a juzgar por lo que se ve en numerosísimos vocablos de nuestra rica toponimia, en los cuales los sonidos S, T, L y N, se mantienen enteros aun después de la vocal i. Tales son *Isasi*, *Isatsa...* *Isats-iturri* y otros que pueden verse en la colección de Eleizalde (Rev. int. XXI, pág. 200 y 518)».

Al contrario que Azkue, creo que de la toponimia vasca, sobre todo de la oficial o escrita, no debemos deducir consecuencias definitivas.

En primer lugar, en los mismos cuadernos de la RIEV., citados por Azkue, observamos que, al lado de fonemos no palatalizados hay otros muchos con consonantes paladiales, especialmente cuando estos encuentran en el alfabeto castellano letras adecuadas para su transcripción; así en vocablos como *Ñamendi*, *Ñanburu...* *Ñalegieta*, *Ñapuruetar...* *Intxalaus*, *Intxalde...* etc. (2)

(1) En Gernika hoy todo el mundo dice *Gixona*, pero he conocido a algunas personas mayores que lo pronunciaban perfectamente en su forma pura: *Gizona*. Esta palabra, sin duda por el rango de su significado, ha sido la que en Gernika ha tenido el privilegio de resistir más tiempo a la doble corrupción sufrida por el sonido Z, convirtiéndose primeramente en S (*Gisona*) y luego en X (*Gixona*).

(2) En el párrafo tercero del parágrafo XVI establece Azkue una división entre las causas productoras de las palatalizaciones asémicas propias de los vocablos topónimos: dice que la i sola no da lugar a ellas tal como lo comprueban las voces *Isasi...* *Ituren...* *Ilardui...* *Elizalde...* *Larínaga*, etc., pero si la i precedida de otra vocal: *Eleixalde...* *Láñinaga*, etc.

Yo diría que la i diptongada influye generalmente en mayor grado para la palatalización de consonantes (véanse los cuadros de los § 20 y 21), pero no se puede asegurar que la i sola no da lugar, en toponimia, a ese fenómeno, ya que demuestran lo contrario los ejemplos anotados (*Ñamendi...* *Ñalegieta...*) y otros muchos más como *Amilaga...* *Ibihaga...* etc.

Son conocidas, además, las corrupciones ocasionadas en apellidos y topónimos vascos, por la ortografía y fonética erdéricas; así en *Recart, Recalde, Rigoitia...* (1) *Aranzazu, Inza, Eguzkiza...* *Elejalde, Mujica, Ojinaga...* etc., etc.

En la misma colección de «Refranes y Sentencias» de 1596, cuya fonética parece que debiera ofrecer mayores garantías para suponerla exenta de influencias erdéricas, observamos que en la transcripción de las consonantes palatalizadas se nota cierta vacilación o inseguridad: por ejemplo, en el número 13 y 189 leemos *iñori* y en el 153 *inok*; en el 112 *iñarki* y en el 114 *mina* y *ezina*; en el 288 leemos *baño* y *ofíean* y en el 169 y 278 *bano*; en el 84 *ilak* y en el 56 *ilak*; 281 *baxen*, 178 *aixea* y 158 *aizate*; 240 *aiza*, 253 *etxea* y 237 *etsea*, etc., etc., lo que nos demuestra que en el siglo XVI sonaban ya en el euskalki bizcaíno (aunque no con la frecuencia de hoy) algunos de los consonantes paladiales que nos ocupan, y que en su transcripción ortográfica no se procedía con regularidad y fijeza.

De todo ello se deduce que de las transcripciones antiguas y tradicionales de las voces euskéricas, y sobre todo de aquellas en que ha podido influir la ortografía y fonética erdéricas, no procede sacar deducciones de carácter general sobre fonología vasca.

§ 25. Aparte de esto, nadie negará a Azkue que está en lo cierto al asegurar que los sonidos paladiales que nos ocupan son de formación posterior a los correspondientes no palatalizados; es decir, que aquéllos se derivaron de éstos; pero no creo que se

(1) Estos pueblos de Bizkaya son denominados por sus habitantes y comarcanos con las formas *Efigoifi* y *Muxike*.

pueda demostrar hoy, de una manera fehaciente, la fecha en que tuvieran su iniciación esos fenómenos fonéticos tan apreciados por unos y aborrecidos por otros. Pero en rigor, la fecha de la aparición de un fenómeno lingüístico no es lo que importa principalmente : es la difusión alcanzada en el uso lo que, en última instancia y según los métodos preconizados por la lingüística, debe inclinarnos a su aceptación o rechazo. Y ya hemos visto que la palatalización de las consonantes N, L, T, S y TS, a causa del contacto de una *i* precedente, está extendida en el habla de la inmensa mayoría de los euskaldunes de *Gipuzkoa*, *Bizkaya* (incluyendo en ella a *Alaba*) y *Naparroa*.

Aparte de todo lo expuesto, hay otra razón por la cual el uso de las consonantes palatalizadas en los nombres de pila euskéricos, no debiera ser rechazado ni por aquellos extremistas como el señor Azkue, que quieren sean reservadas esas consonantes exclusivamente para modificar en sentido diminutivo la significación positiva de las palabras.

Y decimos esto, porque son muchos los nombres propios que al ser euskerizados han palatalizado las consonantes en cuestión, aun en los casos en que éstas no estaban afectadas por el contacto de la *i* precedente. En un principio se produjo la modificación, quizás, con función diminutiva; pero luego se convirtieron dichos sonidos palatalizados en naturales, propios y exclusivos de aquellos nombres euskerizados; he aquí algunos ejemplos :

- = *Joxe* y *Joxepa*, de *José* y *Josefa*.
- = *Iñaxio*, de *Ignacio*.
- = *Euxebio* (B-mond...), de *Eusebio*.
- = *Kaxpar* (B-mond...), de *Caspar*.
- = *Kaximiro* y *Katxi*, de *Casimiro*.

- = *Ganitx*, de *Juan o Juanes*.
- = *Kontxes*, de *Concesión*.
- = *Patxiko*, *Patxi* y aun *Fraixku* (B-mond...), de *Francisco*; *Patxika* de *Francisca*.
- = *Lutxi*, de *Lucía*.
- = *Matxin*, de *Martín*.
- = *Txomin* y *Txomeka*, de *Domingo* y *Dominga*.
- = *Matxalen*, de *Magdalena*.
- = *Mitxel*, de *Miguel*.
- = *Pelo*, de *Pedro*.

Etcétera.

Si los cambios como *Jose = Joxe*, *Francisco = Patxi(ko)*... están, pues, justificados, porque su iniciación fué motivada por la intención de imprimir un matiz diminutivo a los fonemas euskéricos, estará doblemente justificado que *Elisabet*, p. e., sea transformado en *Elixabet*, ya que a la razón que legitimó aquellos cambios hay que añadir aquí la de la inclinación sentida por la inmensa mayoría de los euskaldunes peninsulares favorable a la palatalización de la *s* por el contacto de la *i* precedente. Otro tanto decimos de los fonemas paladiales que figuran en nombres como *Iñari*, *Biñor*, *Iñaki*, etc.

He ahí el «ramo de oliva» que, en este aspecto de la estructura de los nombres del *Ixendegi*, puede aceptar Azkue aun sin ceder ni un ápice en su extrema posición contraria a las palatalizaciones asémicas.

VIII. Escritura y pronunciación de los nombres extranjeros

§ 26. Azkue, el respetado director de nuestro Euskaltzaindi, en el final del párrafo XVIII y princi-

pio del XIX de su trabajo, nos ilustra con atinadas observaciones sobre curiosas trasformaciones y corrupciones que sufrieron algunos nombres antiguos al ser transplantados a idiomas extraños, contrastando, dice, esas prácticas, hijas de la incultura de aquellos tiempos, con las más sabias hoy en uso, reveladas por el respeto con que son tratados los nombres extraños al ser transcritos y pronunciados conforme a la ortografía y fonética de los idiomas a que pertenecen.

A estas consideraciones, añade Azkue :

«El santoral (o nomenclator vasco) está naciendo, y justo es que nazca, no como nacieron los demás santorales, con arreglo al grado de incultura en que se hallaban entonces sus pueblos respectivos, sino conforme a lo que nos exige la cultura del tiempo presente... Así como nosotros pretendemos que nuestros nombres vascos con sus K, Tz y X sean igualmente transcritos en cualquier idioma en que sean citados, lo verdaderamente lógico sería que *Friedrich, Wilhelm* alemanes, *Sophia* y *Platon* griegos, *Michael* y *Raphael* hebreos... etcétera, fuesen usados por nosotros con su propia fonética y ortografía».

Esta solución la rechaza el propio Azkue por el motivo de que «nuestro pueblo (dice) a quien jamás se le ha hecho conocer literariamente su lengua, está aún lejos» de tal grado de cultura.

Ni nuestro pueblo ni ningún otro podría jamás aceptar esa solución. Ese conocimiento de los nombres extranjeros, escritos y leídos conforme a la ortografía original, queda siempre muy restringido : primero, porque son pocas las personalidades cuya fama alcanza la universalidad requerida para que su nombre sea reproducido en todos los idiomas con la ortografía y fonética originales; y, segundo, porque es también reducido el número de las personas cuya cultura les lleva al conocimiento teórico y práctico de

la ortografía y fonética de todos los idiomas a qué pertenecen aquellos nombres. Y de ese aspecto, pasiva y activamente limitado de la cultura universalista, no pueden deducirse los principios generales adecuados para la formación de materiales lingüísticos de uso eminentemente popular como son los nombres de pila.

Mirando asimismo por el lado práctico ¿quién sería el padre que impusiera a sus hijos nombres con ortografía y pronunciación ora hebrea, griega o latina, ora del alemán o inglés, del godo o del árabe? Y, por otra parte, el nomenclator así formado debería denominarse vasco?

Repetimos que el propio Azkue desecha ese sistema de formación del santoral, por lo que no es necesario insistamos en demostrar su evidente improcedencia.

IX. Terminaciones genéricas

§ 27. A la proposición precedentemente comentada, sigue en el escrito de Azkue otra contenida en el parágrafo XXIV, que va encabezada con la pregunta que dice: «¿Cabe alguna otra solución?» En la contestación señala como procedimiento para solucionar el problema de las terminaciones genéricas, indicando la práctica ordinariamente seguida en Francia y Alemania, donde apenas hay (dice) nombres que se apliquen a personas de ambos sexos, sin más diferencia que la terminación genérica. En España (añade) los nombres p. ej. de los apóstoles se aplican a ellos y ellas: Pedro y Petra, Andrés y Andresa, etc.; pero los vascos, a juicio de Azkue, no debemos imitar en esto a los españoles sino dejar los nombres pro-

pios de los santos para los varones e imponer a las mujeres los propiamente femeninos : *Isabel*, *Matilde*, etcétera, a los que habría que añadir los que llevan los santuarios de la Virgen, citados por el propio Azkue en otra parte de su estudio.

No podríamos oponer el menor reparo a esta solución ya que parece la más justa y procedente tratándose de un idioma como el euskera, que carece, en los nombres, de terminaciones genéricas. Esto no obsta para que opinemos que, en algunos casos, sería conveniente recurrir a algún procedimiento para procurar una derivación femenina de los nombres de varón y viceversa, claro que sin salirse de los medios ordinarios que ofrece la morfología o fonética euskéricas.

Nos parece abusivo, por ejemplo, que los nombres de los Santuarios vascos (denominaciones topográficas cuyas radicales y sufijos tienen su forma y significación fija y propia) sean alterados con desinencias llamadas genéricas. A esto no llegan ni los idiomas provistos de medios normales y corrientes para esa clase de derivaciones; así el español, p. ej., no modifica los nombres masculinos *Loreto* y *Pilar* en *Loreta* y *Pilara* para llamar a una mujer, ni aun las advocaciones, también del género masculino, tales como *Rosario*, *Socorro*, *Amparo*... necesitan cambiar la desinencia para aplicar a personas del sexo femenino.

Es aún mucho más abusiva la práctica, ideada no sé por quién, de declinar los nombres de varón terminados en consonante, sustituyendo la -e- de ligadura por -a- : *Biñor'ak* eta *Jabier'ak* en vez de *Biñor'ek* eta *Jabier'ek* que dice unánimemente el pueblo. Esta incorrección es indiscutiblemente la más grave de las

muchas e importantes que cometen algunos idazlés contra el euskera de nuestro pueblo, euskera que, además de tantos males de difícil remedio, sufre el de la desconsideración más grande que haya padecido jamás idioma alguno de parte de sus gramáticos y escritores.

§ 28. Sobre ese problema de las derivaciones genéricas, se refiere también Azkue en el parágrafo XII de su estudio; allí comenta el procedimiento adoptado por el autor del *Ixendegi* para distinguir los nombres de varón de los de mujer, que consiste en hacer terminar éstos en -e (a veces en -ne) y aquéllos en -a o en otras letras, pero nunca en -e.

Dichas terminaciones (masculina -a y femenina -e) supone Azkue que las adoptó Arana-Goiri fundado en las apreciaciones etimológicas de Astarloa (1) sobre las radicales de las voces *a-ar* (varón) y *e-me* (hembra).

Azkue no encuentra aceptables ni esas hipótesis etimológicas de Astarloa ni las derivaciones de orden morfológico deducidas por Arana-Goiri; y tenemos que confesar que, en ambos extremos, nuestra opinión no se aleja mucho de la de Azkue.

§ 29. Sin embargo, se podría justificar la legitimidad de la adición de la -a y de la -e en los nombres del Santoral vasco, si no como terminaciones *genéricas*, sí como *epentéticas*.

Nos apoyamos, para hacer esta afirmación, en el hecho de que es frecuente la epéntesis final de esas vocales en las palabras euskéricas importadas de idiomas extraños. Expongamos algunos ejemplos :

(1) Véase en sus «Discursos Filosóficos...» págs. 44, 174, 195-197, 554 y 586 y en la «Apología...» págs. 30 y 31.

Epéntesis de la vocal -a.

- = *Kartzela*, del esp. *Cárcel*.
- = *Arbola*, del esp. *Arbol*.
- = *Altara*, del esp. *Altar*.
- = *Ziriyola*, del esp. *Cirial*.
- = *Sartakiña*, del lat. *Sartaginis* (?) (B-mond...)
- = *Tifara*, del esp. *Dedal* (?) o lat. *Digitale* (?)
- = *Kapela*, del lat. *Capellus* (?)
- = *Atanbora* (pandereta, B-mond) del esp. *Atambor*.
- = *Anemaliya*, del lat. *Animalis* o del esp. antiguo *Animalia*.
- = *Eí(e)mandada*, del esp. *Hermandad*.
- = *Almimera* (B...) del esp. *Almíbar*.
- = *Lora*, del esp. *Flor*.
- = *Koniflora*, del esp. *Coliflor*.
- = *Botona* (AN-orixe...), *Botoa* (B...), *Botoi*, del español *Botón*.
- = *Ařatona* (?), *Ařatoa*, *Ařatoi*, del esp. *Ratón*.

Epéntesis de la -e :

- = *Madriñe*, de *Madrid* (B-mond...)
- = *Militare*, de *Militar*.
- = *Azukare* (o *Azukre*), de *Azukar*.
- = *Lore*, de *Flor* (lat. *Florem* ?)
- = *Kare*, de *Cal* (o del lat. *Calcem* ?)
- = *Kurtze*, de *Cruz* (o de la forma lat. *Crucem*).
- = *Ataute*, (B-g) de *Ataud*.
- = *Joane*, de *Juan* (o del lat. *Joannes*).
- = *Josepe*, del lat. *Joseph* o *Josephe*.
- = *Borondate*, de *Voluntad* (o de la forma latina *Voluntatem*).
- = *Balore* (del esp. *Valor*), *Eřejidore* (*Regidor*), *Zeladore* (*Celador*), *Dolore* (del esp. *Dolor* o

latín *Dolorem*?), *Amore* (*Amor* o *Amorem*),
Kolare (*Color* o *Colorem...*)
= *Edade* (del esp. *Edad*), *Abade* (de *Abad*),
Karidade (de *Caridad*), *Soledade* (de *Soledad*)
(1), *Ermandade* (de *Hermandad*), etc., etc.

Añadamos a estos abundantes casos de sufijación de la apentética -e, la siguiente regla de carácter general, que aparece formulada en la excelente Gramática Vasca (*Grammaire Basque*) de H. Gavel; dice :

«En los dialectos del Nordeste (laburdino, bajonavarro, suletino), los nombres propios de lugar terminados por una consonante son hoy muy raros; a casi todos se ha añadido una e, como puede verse por la comparación con las formas etimológicas; ej.: *Akhize* «*Dax*» del latín *Aquis*; *Parise* «*Paris*», etc., (Tomo I, pág. 40).

Estos ejemplos nos revelan, pues, que las vocales -a y -e pueden agregarse a las palabras euskerizadas, si no como terminaciones genéricas, sí por lo menos como letras epentéticas.

X. Resumiendo

§ 30. Azkue, en el parágrafo V de su escrito que nos ocupa, refiriéndose a las permutaciones N, L + P, T, K = N o L + B, D, G demuestra que estos cambios fonéticos se efectúan o no en euskera, según se trate de encuentros fonéticos de la *Declinación*, *Conjugación*, *Derivación* o *Composición*.

Más abajo, discutiendo las permutaciones S, T o Z + B, D, G = S, T o Z + P, T, K, extiende también

(1) La palabra castellana *Soledad* la convierte el euskaldun en *Soleda* cuando se refiere al nombre propio y en *Soledade* cuando se refiere al sustantivo abstracto derivado de solo (*sin compañía*).

las demostraciones a los casos de *Composición* y *Derivación*.

No decimos que la aportación de esas pruebas o demostraciones está ahí fuera de lugar; pero sí haremos notar que la estructura morfológica de los nombres de pila euskéricos, no coincide con la de ninguna de aquellas cuatro especies de formaciones gramaticales. Aquí se trata de la *euskerización de palabras de idiomas extraños*, para lo cual éstas las consideramos como fonemas simples, es decir, exentas de toda complejidad derivativa o compositiva.

Por lo mismo, las leyes fonéticas que, con preferencia, deben ser tenidas en cuenta en dichas euskerizaciones, son las que rigen en las palabras euskéricas simples o aisladas y especialmente en las que actúan cuando un vocablo erdérico es importado al léxico del pueblo euskaldun y asimilado al gusto fonético de éste.

Sentado esto y examinando los ejemplos de la clase señalada (palabras simples euskéricas y euskerizadas) que figuran en el escrito de Azkue y en este mío, se derivan las conclusiones que exponemos a continuación.

§ 31. *No L seguidos de P, T, K.*—Ni en las palabras euskéricas ni en las euskerizadas rige *como obligatoria* la ley que modifica las tres últimas consonantes en B, D, G, como se comprueba por *Alkar, Alper, Txantel, Zantar, Antolatu, Antoxiña, Anperna, Anpor...*; para las euskerizadas véase más arriba (§ 5).

Sin embargo, en las palabras que presentan el aspecto de haber sido importadas del erdera en tiempos relativamente antiguos, se observa marcada ten-

dencia a las modificaciones que nos ocupan (véase en el § 7).

§ 32. *S o Z seguidos de B, D, G.*—Es difícil encontrar palabras euskéricas simples que contengan choques consonánticos de ese género; las pocas euskerizadas que recordamos, los modifican endureciendo el segundo consonante (*Riesgo (?) = arisku, Mayorazgo = mayorazku*) (§ 8).

§ 33. *B, D o G seguidos de otros consonantes no líquidos.*—Las palabras erdéricas que contienen esos choques, al ser euskerizadas, se modifican por la elisión de dichos *B, D, G*: *Admitir = ametidu, Abdon = Adon, Benigno = Beniño*, etc. (§ 9).

§ 34. *N, R o L seguidos de S o Z.*—Se modifican estos últimos en *TS* o *TZ* (§ 10).

§ 35. Los sonidos *F* y *V* de las palabras erdéricas se convierten en *P* y *B* al ser euskerizadas.

§ 36. *Diptongos consonánticos (bla, kla, tra, gra...).*—En el § 17 y siguientes hemos visto:

1.º Que son muchas las palabras euskéricas y euskerizadas que presentan inalterables esa clase de grupos consonánticos.

2.º Que hay también palabras, derivadas de otras euskéricas o erdéricas, en las que el euskaldun ha efectuado modificaciones silábicas, pasando de fonemas carentes de diptongos consonánticos (*Andere, Ostia...*) a otros que los contienen (*Andre, Ostriya...*)

3.º Que al contrario, en palabras de origen erdérico, importadas al euskera, al parecer, en épocas relativamente antiguas, se nota cierta propensión a deshacer tales diptongos, por los procedimientos fonéticos siguientes :

a) Adición de una vocal (de *Crucem = Gurutze...*)

- b) Metátesis de la segunda consonante con la vocal subsiguiente (de **Crucem** = **Kurtze...**)
- c) Metátesis de las dos consonantes (de **Faltrickeria** = **Partikera**).
- d) Supresión de una de las consonantes (de **Pluma** = **Luma**, de **Francisco** = **Patxiko**).

§ 37. *Las palatalizaciones de las consonantes S-TS, T, L y N, provocadas por la presencia de una i precedente.*—Como hemos visto en el § 20 y siguientes, hay dos motivos poderosos para aceptar esas palatalizaciones en el *Ixendegi*, y son: 1.º, que la gran mayoría de los euskaldunes las practican en el lenguaje corriente, y 2.º, que los partidarios de usarlas exclusivamente con significación diminutiva, pueden también admitirlas sin reparo, ya que en la pronunciación de los nombres de pila es innegable la tendencia manifestada por el pueblo en favor de esas consonantes paladiales, lo mismo cuando estas van precedidas de una *i* (*Ilario, Iñaxio...*) como en caso contrario *Joxe, Patxi...*)

§ 38. *Las terminaciones genéricas: masculino -a y femenino -e.*—En el § 28 y siguientes hemos manifestado: 1.º, que el uso ilimitado de esas terminaciones con significación genérica, no nos parece justificado; 2.º, que respondiendo a finalidades de orden puramente fonético cabe agregar las vocales *-a* y *-e* al final de los nombres de pila, siguiendo al pueblo, que hace lo propio al euskerizar buen número de palabras erdéricas terminadas por consonantes de diverso género.

§ 39. Las permutaciones concisivas vocálicas practicadas por Arana-Goiri en la euskerización de los nombres de pila, las más frecuentes son:

- 1.º eo-oe, ua, uo, eu-ue. = O
- 2.º ea, ia, ie = E
- 3.º ea = A
- 4.º io = U

Algunas de ellas (i.e. = E, ue = O...) las ha practicado con alguna frecuencia el pueblo al euskerizar las palabras erdéricas (§ 15); las demás no parecen responder a leyes fonéticas del euskera y sí a una teoría formulada por Arana-Goiri sobre la amplitud fisiológico-fonética de ciertos grupos de vocales y su equivalencia con otros simples (§ 13 y 14).

También aquí nos ofrece el euskera hechos que pueden conducirnos a adoptar resoluciones divergentes: por una parte, es innegable (como lo demuestra Azkue en los párrafos X, XI y XVIII de su escrito) que todas esas agrupaciones vocálicas son legítimas en la fonética euskérica; pero por otra, es cierto, asimismo, que en muchas ocasiones, particularmente en la euskerización de voces exóticas, se tiende a evitarlas, recurriendo para ello a diversos procedimientos eufónicos o concisivos (véase en los § 15 y 16). Arana-Goiri, preocupado siempre (en ocasiones excesivamente) de la brevedad o concisión de los fonemas, aprovechó esa dualidad de tendencias fonéticas para reducir los grupos vocálicos en cuestión a vocales simples, estableciendo las equivalencias que hemos señalado precedentemente, equivalencias algo arbitrarias, es cierto, pero prácticamente muy aceptables en la mayoría de los casos si nos atenemos a los resultados eufónicos alcanzados en la elaboración del *Ixendegi*; claro que esa clase de *arbitrariedades* en las prácticas fonéticas, serían inadmisibles (así lo hemos de ver en el Título siguiente) en la formación

de palabras euskéricas de cualquier otro género, es decir, no antropónimicas.

XI. Carácter especial de los neologismos antropónimicos

§ 40. Antes de llegar a conclusiones definitivas sobre los datos resumidos en los párrafos precedentes, creemos necesario que nos detengamos en explicar lo que, entendemos, puede haber de especial en la formación de los nombres de pila en cuanto a la licitud de recurrir a ciertos procedimientos fonéticos no del todo justificados en la lexicografía general del idioma.

La estructuración fonética de los nombres del Santoral, ofrece al neologista, a nuestro juicio, una libertad más amplia que la de cualquiera otra clase de voces, para acomodarla al gusto propio, sin más limitaciones que las impuestas por las exigencias de orden práctico.

El nombre de pila se «impone» al niño por los padres, conforme a la voluntad y al gusto de éstos; la aceptación y difusión de unas formas u otras de las listas de nombres del Santoral depende, pues, de actos conscientes y voluntarios y hasta caprichosos de aquéllos.

Un padre *impone* a su hijo tal o cual nombre; y por este hecho, todo el que quiera denominar al tal hijo, debe hacerlo valiéndose de dicho nombre.

§ 41. No ocurre lo mismo con otras clases de vocablos, sobre todo con los nombres comunes (no propios) que constituyen el léxico ordinario de los idiomas. Los neologismos de este género podrán ser *aceptados o no* por la masa popular, y por lo mismo, para facilitar su difusión, es necesario proceder en su ela-

boración con el cuidado más exquisito : sujetándose estrictamente el neologista a lo que determinan las leyes o reglas morfológicas y fonéticas más generalizadas y *actuales* del idioma; valiéndose de los componentes y derivativos más claros, expresivos y adecuados en cada caso; no tratando de *oponer* a las formas ya arraigadas en la masa popular otras de nueva creación; etcétera.

§ 42. Vemos, pues, que en la formación de los nombres de pila el neologista puede permitirse ciertas licencias, las que tampoco deben ser juzgadas con exceso de rigor por la crítica de los euskalzales.

§ 43. Hay que examinar también otra cuestión, antes de decidirnos o fallar la debatida.

En la euskerización de los nombres del santoral, pueden presidir dos criterios opuestos :

1.^º El de procurar que las versiones euskéricas se ajusten en todo lo posible a la estructura fonética de los modelos originarios. Esta solución, teóricamente impecable, no satisfaría en la práctica el deseo legítimo de los vascos de poseer una versión del santoral, propio y peculiar, ya que, siguiendo dicho procedimiento, en la mayoría de los casos, resultaría que la forma euskérica quedaría reducida a una reproducción casi exacta de aquellos modelos originarios erdéricos.

2.^º El de procurar que las versiones euskéricas sean revestidas de matices fonéticos especiales, es decir, que comporten un sello de peculiaridad o diferenciación idiomática. Creemos que juzgarán este segundo criterio como el más acertado, la inmensa mayoría de los que se interesan por el problema de los nombres de pila euskéricos.

Aceptado esto último como principio, veamos de

armonizarlo con las diversas leyes y particularidades de la fonética euskérica, más arriba examinadas.

§ 44. En las conclusiones reseñadas en los párrafos del Título precedente (el X), hemos visto que varias de ellas se han podido formular en términos categóricos; otras, en términos ambiguos o alternativos. Repasémoslas brevemente.

1. En la euskerización de las voces erdéricas, cuando después de N vienen P, T o K, estas consonantes se *conservan inalterables* o se *modifican* en B, D o G. (1)

2.. Cuando después de S o Z vienen B, D o G, éstas se convierten en P, T o K.

3. Cuando en un vocablo erdérico las consonantes B, D o G van seguidas de otra *no líquida*, al euskerizarlo quedan aquellas suprimidas (*Adventus = Aben-du...*) (§ 9).

4. Cuando a N, R o L siguen S o Z, éstas se transforman en TS o TZ.

5. Los sonidos F y V se convierten ordinariamente en P y B.

6. Los grupos consonánticos como *tra*, *kra*, *bla...* pueden *conservarse inalterables* o ser *modificados* en las variadas formas descriptas en el § 36.

7. Las consonantes S-TS, T, L y N de los nombres de pila erdéricos, han sido modificadas con frecuencia por los euskaldunes en X-TX, Ñ, Ñ y Ñ, inicialmente, quizás con intención de matizar en sen-

(1) Es innecesario advertir que esto no justifica, ni remotamente, las caprichosas modificaciones que, con un desprecio inaudito a las formas *vivas* del euskera, se permiten introducir algunos escritores en locuciones como *ibilidén* (por *ibilten*), *labangerí* (por *labankeri*), *gizondasun* (por *gizontasun*), etcétera.

tido diminutivo la estructura fonética de dichos nombres; a esa práctica o tendencia popular, hay que añadir la más generalizada en la inmensa mayoría de los pueblos de Gipuzkoa, Bizkaya y Naparroa, favorable a la palatalización de las mismas consonantes por el contacto de una *i* precedente.

8. El uso de *-a* y *-e* (o *-ne*) como terminaciones genéricas, no es justificable dentro de las leyes o prácticas morfológicas del euskera; sin embargo, esas vocales (*-a* y *-e*) pueden ser colocadas, con función eufónica más o menos justificada, al final de las palabras euskerizadas cuyos modelos erdéricos terminan en consonante.

9. Los fonemas compuestos de dos vocales, que no pueden formar en euskera diptongos regulares (EO, UA, IE...) son, en general, de uso frecuente, y por consiguiente legítimo, en este idioma; pero también es cierto que cuando figuran en voces erdéricas importadas al euskera, al pasar a este idioma han sido modificados con frecuencia, bien por procedimientos concisos (IE = E..., § 15), o bien por medio de metaplasmos epentéticos (AO=AGO..., § 16).

§ 45. Como se ve, la casi totalidad de las reglas fonéticas observadas en la euskerización del *Ixendegi* son de aplicación inconstante, es decir, se practican en determinados casos y en otros no. Teniendo esto en cuenta y añadiendo que los vocablos antropónimos son, tal como hemos visto en el § 40, de los que mejor se allanan, en su estructuración fonética, a los dictados de la voluntad individual, podemos llegar a la conclusión de que la aplicación de aquellas reglas puede quedar librada al arbitrio del que se dedica a la euskerización de las formas erdéricas del Santoral.

Por otra parte, la aplicación de las repetidas reglas

(todas ellas tendientes a modificar la estructura fonética de los nombres exóticos, al adaptarlos al euskera) está justificada también por la necesidad o conveniencia, comprobada en el § 43, de dotar a los antropónimos euskéricos de un revestimiento fónico propio, para que, al igual que los de otros países, ostenten un sello peculiar característico.

La formación del *Ixendegi* se ajustó, pues (y muy legítimamente), a esas dos normas de carácter general : procurar la peculiarización de los nombres de pila vascos y recurrir para conseguirlo, no sólo a las leyes euskéricas de aplicación obligada, sino también (y esto con cierta libertad) a las arbitrarias o de uso condicional.

XII. Conclusiones finales

§ 46. Atendiendo a las precedentes y todas las demás consideraciones expuestas en este escrito, ¿puede y debe el Euskaltzaindi otorgar su *placet* a todos y cada uno de los nombres de las listas del *Ixendegi*? No llegaré a proponer tanto; pero allí donde manifiesta Azkue que no admite «la casi totalidad de sus (de Arana-Goiri) improvisados vocablos del santoral», yo diría que deben ser aceptados la mayoría de ellos y, desde luego, todos aquellos que hayan merecido una franca acogida de parte de los padres vascos, que son los que, en última instancia, fallarán siempre el pleito.

§ 47. En la parte final del parágrafo XXIV de su escrito, dice Azkue :

«Podríamos también imitar a franceses y alemanes en reducir el número de nuestros nombres de pila. Los propuestos en el *Euzko Ixendegi* llegan al número de 960. Es muy posible que no lleguen a 150 el de los nombres usados en cualquiera de es-

tas dos naciones... He aquí los nombres más extendidos en Alemania : en Görlitz, de 4.550 muchachos, 662 se llamaron *Paul*; 514, *Max*; 278, *Richard*; 255, *Karl*; después vienen *Alfred*, *Bruno*...»

Indudablemente que es excesivo el número de cerca de un millar de nombres masculinos y otros tantos femeninos propuestos en el *Ixendegi*, para una población reducida como la de Euskadi; pero la eliminación se produce automáticamente, ya que en la elección de nombres en las listas de dicho *Ixendegi* recaen las preferencias generalmente sobre un número muy limitado. Así, un cálculo de la repartición de los nombres euskéricos, análogo al presentado por Azkue con respecto a los germánicos, nos da las siguientes cifras referentes a 258 niñas bautizadas el año 1932 (1):

N O M B R E S	S I M P L E S	C O M P U E S T O S		T O T A L
		1.º er lugar	2.º, 3.º...	
Miren	16	155	17	188
Edurne.	15	1	29	45
Begoña	0	0	27	27
Garbiñe	8	1	9	18
Karmele	1	0	17	18
Arantzazu	0	0	8	8
Mañene (2)	2	1	13	16
Elixabete	2	2	3	7
Gotzone	0	0	5	5
Amaye.	0	0	5	5
Iñake	1	0	4	5
Josebe.	1	0	4	5
Agurtzane (3)	0	0	5	5
Jone.	2	1	0	3

(1) Tomamos estos datos de la Revista «Euzkerea». Quizás no sean del todo completos.

(2) Con sus variantes *Mañane*, *Mañena* (*¿Maitena?*), *Mañe* y *Maite*.

(3) Con sus variantes *Agurne* y *Agurtze*.

Como puede verse, los *dos tercios* de las niñas bautizadas con nombre vasco se llaman *Miren*, a secas, o *Miren Edurne*, *Miren Begoña*, etcétera, etcétera.

Después de *Miren*, los preferidos son *Edurne* y *Garbiñe*, al menos para ser aplicados como nombres *simples*.

Casi todos los demás forman el segundo componente de nombres duplicados, destacándose en esa combinación, como las más usuales (después de *Edurne*, 29 veces), los nombres de los Santuarios de *Begoña* (transformado en *Begoña*, 27 veces), *Karmele* (17 veces) y *Arantzazu* (8 veces).

La reducción del número de los nombres del Santoral se produce, pues, espontáneamente, por el gusto selectivo de los padres.

§ 48. Por todo lo manifestado en este escrito, se echa de ver que mi criterio en este problema de los nombres de pila euskéricos, es contrario al espíritu restrictivo y de crítica rigorista. Debemos ver con agrado la labor realizada por Arana-Goiri al crear su *Ixendegi*, y la buena acogida dispensada por gran parte de los patriotas vascos.

Lo que procede es que el Euskaltzaindi estudie y examine, con el criterio de transigencia que vengo recomendando, las listas todas del *Ixendegi*, y acuerde su sanción favorable: en primer lugar, y tal como he indicado más arriba, a cada uno de los nombres que han merecido la aprobación franca de los padres de familia, y en segundo, también a la mayoría del resto, ya que, como queda expuesto, no hay en ello

nada que vaya en contra de los principios vitales del idioma.

§ 49. Aceptado así, en términos generales, el contenido del *Ixendegi*, puede y debe, a mi juicio, el Euskaltzaindi, laborar para que se llegue a su mayor perfeccionamiento, practicando las correcciones claramente justificadas y, sobre todo, agregando a las listas de nombres : 1.^º, los de los Santuarios vascos a que hace referencia Azkue en su escrito; 2.^º, los nombres euskéricos populares y arcaicos que figuran en el folk-lore vasco (refranes, canciones...) y en los documentos antiguos; 3.^º, los neológicos de raíz puramente euskérica (*Maitena*, *Orturi*, *Argi*, *Amaya...*), etcétera, etcétera.

Todo ello debe hacerlo el Euskaltzaindi con la mira puesta en la mayor difusión de los nombres vascos, con el fin patriótico de que la costumbre de imponer nombres euskéricos a los niños se extienda a todas las clases sociales de las seis regiones de Euskadi.

§ 50. No es mi propósito el entrar ahora en disquisiciones sobre los puntos concretos del *Ixendegi* en los que procedería introducir las pequeñas correcciones señaladas. Pero ya que me he referido a la difusión o universalización entre los vascos de los nombres que nos ocupan, quiero adelantar mi opinión sobre una de las particularidades fonéticas del repetido Santoral, que obstaculizan aquella difusión.

Me refiero a los nombres que en el idioma latino llevan como letra inicial la I o J (*Iulius* o *Julius...*). En el *Ixendegi* aparecen euskerizados todos con la J inicial.

Pero este sonido, como se sabe, no es común a todos los euskalkis; de ello resulta que si adoptamos como inicial de aquellos nombres, podría llegar el caso de que el de un laburdino que sellamara *Juli* (= *Dxuli*), no podría ser pronunciado perfectamente por los gipuzkoanos, alabeses y aún por muchos bizkaínos y nabarros; y al contrario, nombres de otros individuos de estas regiones o comarcas euskaldunes, tal como *Juli* (= *Jhuli*), serían impronunciables para los laburdinos y otros muchos euskaldunes.

¿No sería acertado que, siquiera en este punto, llegáramos a la unificación los vascos todos (incluso los erdeldunes)? Así opina, al parecer, el competente gramático y escritor euskaldun López Mendizabal'dar Ixaka, quien, en su excelente traducción de la obra teatral «*Canción de Cuna*», emplea los nombres de *Ion*, *Ione*, *Iosune...*, iniciados así, con la *I* latina. Aun más procedente sería, a mi juicio, iniciarlos con la *Y* griega, ya que la latina presenta el inconveniente de que, según lo convenido, no se une en diptongo con la vocal subsiguiente, por lo que su interpretación exacta nos daría las siguientes divisiones silábicas: *I-on*, *I-o-ne*, *I-o-su-ne*. Quedamos, pues, que la letra que evita todos los inconvenientes apuntados es la *Y* griega; por lo que podría ser adoptada por todos los vascos, como inicial de los nombres de pila en cuestión: *Yon*, *Yone*, *Yosune*, *Yuli...* (1).

§ 51. Alguien podría creer que hay contradicción

(1) Modificaciones como ésta no suponen en rigor *rectificaciones* del *Ixen-degi*, sino más bien la generalización o adaptación a todos los euskalkis de un proyecto que Arana-Goiri lo elaboró especialmente para el bizkaino.

entre lo que acabo de proponer y lo que sostuve en mi escrito publicado en nuestra revista «Euskeria» (VI-II-40) en favor del uso de la *J* como inicial de las palabras euskéricas, tales como *Jaun, Jan, Jakin...*; procuraré demostrar que no hay tal contradicción.

En aquel artículo, como siempre, sostuve el principio (apoyado en las nociones más elementales de la lingüística) de que debemos procurar la unificación del euskera literario, oponiéndonos lo menos posible al popular, a las corrientes (fonéticas, morfológicas, lexicales, etc.) claramente manifestadas en el habla del pueblo.

Y, conforme a este principio, la solución natural, la que resuelve aquella cuestión ortográfica de la literatura unificada con la menor perturbación en los hábitos lingüísticos del pueblo euskaldun, era y es, **incuestionablemente**, la defendida en aquel escrito, la adoptada por el Euskaltzaindi.

Pero el caso de ahora (el de la formación del Santoral vasco) es distinto: se trata de materiales lingüísticos que se prestan perfectamente, tal como he dicho en el § 40, a ser modulados en la forma más conveniente y ofrecerlos al pueblo para que pueda aceptarlos libremente, sin que se oponga a ello (como en el léxico corriente) la fuerza incontrastable de los hábitos adquiridos. He ahí, pues, por qué juzgo, sin oposición con actitudes anteriores, que los nombres de pila euskéricos pueden y deben ser idénticos (en la escritura y en la *pronunciación*) para todos los vascos, y que, por lo mismo, debe ser adoptada para iniciar los cuestionados, la Y griega, ya que es letra co-

mún (gráfica y fonéticamente) a todos los euskalkis, y reproduce, quizás con más exactitud que ninguna otra, el sonido inicial de las voces originarias latinas *Iulius* o *Julius*, *Iustus* o *Justus*, etcétera.

He ahí expuesto todo lo que me ha sugerido la lectura y examen del trabajo de nuestro digno Director del Euskaltzaindi, trabajo que me ha servido de motivo para redactar estas NOTAS sobre el «Deun Ixendegi Euzkotaña», de Arana Goiri far Sabin.

Gernika, Marzo de 1933.

ALTUBE TAR SEBER.